Джон Лили

**Александр и Кампаспа**

*Блистательная комедия в 5-ти актах.*

Перевод Лукьянова А. Г., Рогова В. В., Стороженко Н. И., Топорова В. Л., Чернозёмовой Е. Н.

Имя Кампаспа, вероятно, является инверсированным именем Панкаспы, о которой Плиний рассказывает в “Естественной истории”. До недавнего времени на русском языке с материалами книги Плиния можно было познакомиться только по редкому изданию [Варнеке 1874 г.], представляющему собой перевод XXXV книги “Естественной истории”. В 1994 г. появилась другая книга [Плиний Старший 1994]. Далее ссылки на Плиния даются по этому изданию с указанием страниц. Плиний говорит о Панкасте, как о наложнице Александра Македонского. Меняя имя, Лили меняет и концепцию образа, наделяя героиню высоким чувством собственного достоинства, не позволяющего ей считать за честь положение наложницы великого царя. У Плиния же находим сведения, которые Лили использует как сюжетную основу пьесы, изменяя отдельные детали и характеристики. Плиний рассказывает о том, что Александр заказал плененному художнику Апеллесу портрет своей любимой наложницы Панкаспы, узнав же о любви Апеллеса к Панкаспе, подарил ее живописцу, обнаружив великодушие и умение владеть собой. Панкаспа послужила художнику моделью, когда он писал Афродиту, выходящую из моря (Венеру Анадиомену) (XXXV, 86-87). В Помпеях сохранилась фреска Афродиты Анадиомены, созданной предположительно по несохранившейся работе Апеллеса.

Решая вопрос об источниках которыми пользовался Лили В. М. Джеффери утверждает, что сведения из Плиния и Плутарха приходят к Лили через Эразма, что, впрочем, не исключает его знакомства с античными памятниками и на языках оригиналов. Первый издатель собрания сочинений и его комментатор Р. В. Бонд, отмечая нерадивость Лили в освоении некоторых университетских курсов, все же признавал, что источники, из которых он брал сюжеты своих пьес, обильное использование Плутарха и Плиния, многочисленные классические аллюзии, рассеянные по всем его писаниям, являются доказательством того, что если он и не проявлял особого рвения, то читал он много и помнил прочитанное.

По мнению В. М. Джеффери, Лили было известно большинство итальянских авторов. Некоторые из них были переведены на английский язык к концу века, некоторые пришли в Англию через французские переводы К тому же, как правило, придворные королевы Елизаветы, к числу которых принадлежал Лили, владели итальянским языком. Это замечание оказывается тем более важным, что сюжет « Кампаспы» совпадает с содержанием 58-й новеллы Банделло, с которой можно ознакомиться в переводе на русский язык Н. К. Георгиевской.

Речь в новелле идет о судьбах двух художников, живших в разные эпохи, но одинаково пользовавшихся славой и почетом, которые они снискали себе благодаря своему высокому мастерству. Один из них – Апеллес, другой – флорентинец Филиппо Липпи.

Повествование в новелле ведется от лица Леонардо да Винчи, с которым Банделло познакомился в то время, когда великий мастер писал в трапезной аббатства делле Грацие фреску « Тайная вечеря».

Главная тема новеллы – прославление человека-творца. В ней есть и рассуждения о сущности красоты в ее ренессансном понимании, воспринимавшейся как сочетание физического и духовного совершенства.

Действующие лица:

Александр, царь Македонии.

Гефестион, его полководец.

Клит.

Парменион.

Милект.

Фригий.

Мелипп, управитель Александра.

Философы:

Платон.

Аристотель.

Диоген.

Крисипп

Кратет

Клеант.

Анакрсарх.

Крис.

Апеллес, художник.

Жители Афин:

Солиний.

Сильвий.

Сыновья Сильвия.

Перим.

Мило.

Трико.

Гранах, слуга Платона.

Мен, слуга Диогена.

Псил, подмастерье Апеллеса.

Паж Александра.

Пленные фиванки:

Кампаспа.

Тимоклея.

Лэис, куртизанка.

Народ афинский, воины.

Место действия – Афины.

Пролог в Блекфраерсе.

Те, кто боится осиных жал, восхищаются хвостами павлинов, пятна на которых как глаза. Лепид, который не мог заснуть от щебета птиц, изобразил зверя с головой дракона: а мы, одержимые страхом премьеры, вынуждены выставить перед совиным чучелом щит Паллады, пытаясь ее достоинствами прикрыть многие недостатки. Для Египта было знамением голода, если Нил разливался менее чем на двенадцать локтей , или более чем на восемнадцать: и для нас может обернуться несчастьем, если мы окажемся менее изысканы или же более изощрены, чем вы ожидали. Но так же, как Тезей, которому было обещано, что его приведут к орлиному гнезду, пропутешествовав целый день, обнаружил лишь крапивника в кустах и все же сказал: “Ну что ж, и это птица”, – так и мы надеемся, что, если предъявление нашей разбухающей горы, готовящей, кажется, к появлению слона, родит мышь, вы все же скажете: “Что ж, и это зверь”. Базилик при мягком прикосновении отдает сладкие семена, но растираемый в руке, производит ужасающий запах. И мы опасаемся, что наш труд при насмешливо беглом взгляде покажется удовлетворительным, но при пристальном рассмотрении заслужит гораздо меньшего одобрения. Спешка при постановке послужит нам оправданием. Два вечера понадобилось для зачатия Геркулеса. Перья на птице Феникс отрастают не менее чем через восемь месяцев, а тутовник набирает почки только за двенадцать: но порожденное нами как приплод крольчихи, которая, только выметав потомство, сразу же зачинает и рожает снова, или как яйца птицы Трохила, которые сразу же превращаются в птиц после того, как отложены. Тем не менее, мы завершаем работу и просим прощения, если мы погрешили против обсуждаемого материала, и терпения, если мы перешли грани в умении себя вести. Мы перемешали веселость с советами и поучение с удовольствием, не считая невозможным сеять пряности в том же саду, где выращивают цветы. Но мы надеемся, так же как олени сбрасывают рога, змеи шкуры и орлы клювы, освободить себя для нового труда: и, стряхнув заботы, мы окажемся способными к более значимым свершениям. Но менее всего мы подражаем тем, кто строит городские ворота больше самого города, и поскольку наша пьеса начинается вслед за Прологом, мы завершаем его, выражая следующее пожелание: даже если ваше суждение окажется абсолютно неудовлетворительным, мы все же сможем насладиться вашей любезностью и полной тишиной.

Пролог при дворе.

Мы опасаемся, что наша птица, порхающая, как соловей, и кажущаяся лебедем, окажется летучей мышью, сидящей против солнца. Но как Юпитер поместил осла Силены среди звезд и Алкивиад закрывал изображения Сов и Обезьян на своих картинах занавесом с изображениями Львов и Орлов, так и мы претворили в жизнь замысел поместить над грубыми суждениями спокойное извинение, подражая Лапидарию, который думал спрятать пересмешника за камнем, щедро покрыв его золотом. Боги однажды накормили ужином бедного Вакха, персидские цари иногда строгали палки: мы надеемся на то, что Ваше Величество обратит свой слух к идеальному прошлому. Аппион поднял из ада Гомера, спросив только, кем был его отец, мы вызываем из могилы Александра, чтобы выявить, кем была его любимая. И, что бы нами ни было представлено, мы хотели, чтобы к этому можно было отнестись как к теням, вызываемым Агриппой, которые, как только становились видимыми, обретали те очертания, которые ждали зрители: или же будьте, как Линций, который бросал короткий распознающий взгляд и быстро все забывал. Мы, как эти факелы, которые освещают и других, и самих себя, - принося удовольствие другим, наслаждаемся сами.

Акт I.

Сцена первая.

У стен Афин.

Клит, Парменион, Тимоклея, Кампаспа, Александр, Гефестион.

Входят Клит и Парменион.

Клит

Парменион, не могу сказать, что я больше ценю в победах Александра мужество или изысканность; в одном решимость без страха, в другом свобода, что превыше всех законов: Фивы пали - люди целы, башни разрушены, тела не повреждены, завоевание без столкновения и жестокая война, как светлый мир.

Парменион

Клит, сын Филиппа и должен быть именно таким, как Александр: кто, видя в отце сплошное совершенство, усомнится в достоинствах сына? Как Луна способна лишь отражать свет Солнца, так тот, кто полон достоинств, может породить лишь себе подобного сына. Индюки могут пачкать друг друга – не алмазы: первые отмечают тем свои достоинства, вторые подчеркивают несравненность.

Клит

Ты меня не так понял, Парменион. Я восхваляю Александра, а ты вообразил, что я беру под сомнение достоинства Филиппа; твое несчастное предположение не поддается никакому разумению: по-твоему, если мне нравится плод, то я ополчаюсь на дерево, а собираясь поцеловать ребенка, стану смазывать ядом кормящий его сосок.

Парменион

Ну, Клит, теперь я вижу: ты родился на Востоке и смеешься только при восходе солнца, лишь оно одно доказывает тебе, что ты должен сделать это, и нет для тебя более великого повода.

Клит

Нам не должно обсуждать то, что и без того не подлежит сомнению. Нашим общим мнением может быть только одно: что отцом Александра не мог быть никто менее достойный, чем Филипп, и никто не мог бы стать сыном Филиппа, кроме Александра.

Парменион

Но вот, Клит, ведут арестантов и пленников; приятное зрелище для нас, поскольку в нем прибыток соединен с достоинством; им не нужно ни малейшего сострадания, поскольку их плен облегчен обходительностью.

Обход пленных. Появляются Тимоклея и Кампаспа.

Тимоклея

Судьба, ты не потакаешь достоинству, потому что достоинство никогда не покоряется судьбе. Огнем и мечом не завоюешь того, чем правит разум и мужество. О Фивы, ваши стены возводились под сладкозвучие арф, а разрушены под крики труб. Александр никогда даже не приближался к стенам настолько, чтобы Епаминонд не мог по ним гулять; и фиванцы могли весело разгуливать по улицам, когда он созерцал башни их города. Редко можно предвидеть судьбу, а предотвратить нельзя никогда. Сейчас мы пленники с ярмом на шее, но сердца наши не побеждены смертью. Идем, Кампаспа, мы все без стыда поднимем глаза на того, на кого без страха поднимали оружие.

Парменион

Госпожа, у Вас нет причины для беспокойства, это Александр, это победитель!

Тимоклея.

Александр совершил преступление, а не победил.

Парменион.

Подчинять себе и значит побеждать.

Тимоклея.

Он не может подчинить священное.

Парменион.

Фивы не священны.

Тимоклея.

Достоинство таково.

Клит

Александр чтит свое достоинство, поэтому сохранит и ваше. Он жаждет не крови, а славы, ненасытен к победам, но не знает себе равных в обходительности. В битве ужасен, как положено воину, с побежденными милосерден, как подобает царю. Он во всем превосходен. Ни в чем нельзя превзойти Александра.

Кампаспа

Если это значит быть Александром, надеюсь, не менее значимо обладать чистотой. Поскольку, если он сохранит нашу честь, это больше, чем возврат имущества. Более всего я желала бы, чтобы он защитил нашу честь, чем нашу жизнь; если он так поступит, мы согласимся, что нет ничего более великого, чем быть Александром.

Входят Александр и Гефестион.

Александр

Клит, это пленники? Откуда эта добыча?

Клит

Это пленники из Фив.

Александр

Какого рода и звания?

Клит

Не знаю, но, похоже, это женщины высокого достоинства и чести.

Александр

Узнаем. Госпожа, откуда ты, я знаю, но не могу сказать, кто ты.

Тимоклея

Александр, я сестра Теагена, который сражался вместе с отцом под городом Хиронтом, где и погиб, и скажу, никто не станет отрицать, доблестно.

Александр

В твоих словах искры дел твоего брата, но твоя жизнь менее удачлива, чем его смерть. Не бойся, поскольку ты будете жить без насилия, без врагов и без нужды. А кто ты, прекрасная дева, другая сестра Теагена?

Кампаспа

Не сестра Теагена, но скромная служанка Александра, рожденная незнатными родителями для необычной судьбы.

Александр

Что ж, дева, твоё достоинство говорит за тебя. Какого бы вы ни были происхождения, вы будете удостоены чести. Афины станут для вас Фивами. Вы станете не безликими трофеями войны, но обретете лицо для Александра. Парменион, проводи этих достойных женщин в город. Вмени в обязанность солдатам не оскорблять их даже словом. Пусть им возместят все, что они пожелают, и впредь обеспечат всем необходимым для таких особ и моих пленников.

Парменион с пленницами уходит.

Александр

Гефестион, отсюда следует, что править миром не менее хлопотно, чем побеждать в войне. Пока орудия молчат, могут процветать искусства. И обратившись к письменам, постараемся стать такими же хорошими Философами, как и воинами, знающими, что быть мудрым столь же похвально, как и быть доблестным.

Гефестион

Твое величие в том, что стремление править в тебе не выше готовности подчиниться. Счастливо будет общество, в котором властители станут философами, а философы –властителями.

Сцена вторая.

Улица.

Мен, Гранах и Псил.

Входят Мен, Гранах, Псил.

Мен

Я служу не хозяину, а мыши, которая живет в бочке, питается корками и спит на доске.

Псил

Так жить – большое искусство, что и утверждают философы. Крошка на ужин, ладонь вместо чашки, собственная одежда вместо простыней. Поскольку natura paucis contenta (природа довольствуется немногим).

Гранах

Мен, это так печально, что праведный человек должен быть брошен на спасение философа: но этот Диоген, эта собака, должен иметь Мена – верного пса; хоть это претит природе и досаждает искусству; один посчитает тебя распущенным окончательно, я бы сказал, телесно, другие, впрочем, весьма немногие, уникальным по образу мыслей.

Мен

Тебе смешно? Это свойство – продукт твоего легкого языка и игры твоего ума, ведь сегодня ты проделывал то, чего я не делал последние три дня.

Псил

Что именно?

Мен

Обедал.

Гранах

Думаю, что Диоген обычно потребляет только холодные закуски.

Мен

Хотел бы, чтобы так было, но он не потребляет ни горячих, ни холодных.

Гранах

Что же тогда, тепленькое? Это и заставило Мена вчера бежать от хозяина.

Псил

Мен благоразумен, о чем говорит уже его имя.

Мен

Мое имя? Как это, дружище?

Псил

Ты знаешь, что Mons, а mouendo называют то, что спокойно стоит.

Мен

Так.

Псил

А тебя называют Manes, а manendo, потому что ты беспрестанно бежишь.

Мен

Легковесные доказательства. Я не бегу, а ухожу.

Псил

В тюрьму, там будет время поразмышлять.

Мен

Я докажу, что мое тело бессмертно, когда оно окажется в тюрьме.

Гранах

Это как?

Мен

Тебе твой хозяин никогда не говорил, что душа бессмертна?

Гранах

Да.

Мен

А что тело – тюрьма для души?

Гранах

Точно.

Мен

Ну, так чтобы сделать мое тело бессмертным, я заключу его в тюрьму.

Гранах

Никуда не годится!

Псил

Блистательное заблуждение!

Мен

Можете убедиться, как туп изголодавшийся ум: Псил, давай лучше пойдем на ужин с Гранахом, Платон – лучший друг всех Философов. Отдайте меня ему, он утром читает в школе, а в полдень на кухне.

Псил

И меня.

Гранах

Эх, друзья, мой хозяин – царь своего тела в маленькой гостиной и Бог своей души в кабинете. Среди всех его слуг он имеет одного – прекрасного музыканта, рядом стою я, хлопаю такого же другого по плечу и говорю: в нем умирает прекрасный повар.

Мен

Уже неплохо, Гранах; доставляет удовольствие то, что проследует в рот, а не в уши и наполнит кишки, а не мозги.

Псил

Я служу у Апеллеса, который кормит меня, как Диоген Мена; поскольку за обедом одним проповедует умеренность, а остальным демонстрирует работы: когда мне хочется мяса, он рисует вертел. А когда мне хочется пить: “О, – говорит он, – это ли не прекрасный кувшин?” – указывая на стол, где изображен пир богов и множество блюд, готовых насытить глаз, но не наполнить желудок.

Гранах

И что ты тогда делаешь?

Псил

Вот что он тогда делает: приводит множество примеров того, что кому-то приходилось насыщаться ароматами, и доказывает, что легче растолстеть на нарисованном, и рассказывает о птицах, которые разжирели на нарисованных виноградинах зимой, и как многие насыщали глаза видом женских портретов, как они там никогда не желали принимать пищу, насыщаясь удовольствием от их запахов. Потом он демонстрирует мне работы, чтобы заставить страдать от их отвратительности и противности, буйные вакханалии Добряка Вакха, его беспорядочное окружение, изображенное близко к реальности в его мастерской. В итоге я едва жив, хотя должен был жиреть, это заставляет меня вместо женской головки изображать баранью голову, а к телу девушки пририсовывать баранью лопатку.

Мен

Ты для меня Бог: если бы я мог увидеть хотя бы нарисованную кулинарную лавку, мои глаза стали бы жирными, как само масло, в моем же распоряжении только сентенции для наполнения желудка: Plures occidit crapula quam gladis, musa ieiunantibus amica: “Пресыщение убивает изощренно”– и старинная присказка Сократа об умеренности: “Сытое брюхо к науке глухо”, – он заставляет насыщаться словами, а не мясом.

Гранах

Но чем ты тогда живешь?

Мен

Забавными шутками, свежим воздухом и собачьим лаем.

Гранах

Ладно, на этот раз я набью твои кишки, и среди горшков и блюд ты увидишь, что это значит – служить Платону.

Псил

На радость Гранаху споем.

Мен

Мой голос вечером столь же чист, как и поутру.

Гранах

Еще один признак опустошенности.

**Песня**.

Гранах

Мы за чарочку погуще,

Поискристей и получше

Пьем. Юнона, нам налей,

Сердцу будет веселей.

Псил

За девчоночьи мордашки

И за прелести другие,

За объятья-обнимашки,

Танцы-пляски огневые.

Мен

Мной воспеты бок бараний,

Бык, свинья, каплун и кочет.

Нет счастливее, чем сытый,

Тот осёл, кто есть не хочет.

Вместе:

Хороши вино, девчонки,

Но хорошая еда,

Как вино и как девчонки,

Помогает нам всегда.

Или:

Гранах. За бочонок дармового

Вожделенного вина

Выпить хочется мне снова,

Выпить хочется до дна!

Псил. За веселых выпью девок,

Хоть и строгие пошли,

Чтобы мы от наших спевок

К пылким пляскам перешли!

Манес. За козленка и барашка,

За теленка и свинью,

Хоть визжит она, бедняжка,

Я немедленно испью!

Хором. Славьтесь, девки! Славьтесь, вина!

Славься, добрая еда!

На такие именины

Зевс пожалует сюда!

( Пер. В. Л. Топорова).

Сцена третья.

Интерьер дворца (с перемещением на городскую площадь).

Мелипп, Платон, Аристотель, Крисипп, Кратет, Клеант, Анаксарх, Александр, Гефестион, Парменион, Клит, Диоген.

Входит Мелипп.

Мелипп

Еще никогда у меня не было такой заботы – извещать философов о визите к царю. Сначала я пошел к Крисиппу, высокому, тощему, сумасшедшему старику, чтобы сподвигнуть его немедля предстать пред Александром; он встал, уставился на меня, не моргнет, не пошевелится; я пытался добиться от него ответа, а он взял книгу, сел с ней и ничего не сказал. Мелисса, его служанка, сказала, что это его обычная манера, ей порой приходится впихивать ему в рот кусок мяса, потому что он скорее умрет от голода, чем прервет учение. “Что ж, – подумал я, увидев, что книжные люди так неподвижны, и столь великие умы – простаки в придворном мире. – Я никогда не стану ни членом их содружества, ни их любимчиком”. Оттуда я пошел к Платону, и к Аристотелю, и к разным другим. И никто не отказался прийти, кроме одного мрачного типа, который, сидя в бочке лицом к солнцу, читал мальчику по-гречески. Когда я сказал ему, чтобы он шел к Александру, он ответил: “Если Александру так хочется меня видеть, пусть приходит сам; если он хочет учиться у меня, пусть приходит сам, и что бы там ни было, пусть приходит сам”. Я сказал: “Но он же царь!” – Он ответил: “Но я же философ!” – “Но он же Александр!” – “Но я же Диоген!” Я почти разозлился, видя, что этот скрюченный так прям в своих ответах. “Ты пожалеешь, если не пойдешь к Александру”, – продолжил я свое. “Нет, – улыбаясь, ответил он. – Это Александр пожалеет, если не придет к Диогену. Доблесть обретается, а не дается”. И развернувшись задом, он захрюкал, не знаю что, как свинья под бочкой. Но надо идти, Философы подходят.

Входят Платон, Аристотель, Клеант, Анаксарх, Кратет и Крисипп.

Платон

Это трудный спор, Аристотель, но лучше изумляться, чем верить, что естественные причины вызывают сверхъестественные явления.

Аристотель

Я не могу настаивать ни на том, что на Луне видны привидения, ни на демонологии Сократа, как не могу естественными причинами объяснить природу приливов и отливов Моря, что заставляет меня воскликнуть из глубин моих изысканий: “ O, ens entium, miserere mei ( о бытие всего сущего, помилуй меня)”

Платон

Клеант и ты относите слишком много за счет природы при изучении явлений, которые невозможно обнаружить; и когда ты произносишь свои доводы, то теряешь сам предмет. Нет человека настолько дикого, чтобы в нем не теплилась частица божества, всемогущего, бессмертного божественного двигателя, который и может быть назван Богом.

Клеант

Я придерживаюсь того мнения, что этот перводвигатель, который ты называешь Божеством, – начало любого движения, считающегося природным. Земля, представляющая массу, плывет по морю, сменяются времена года, плоды произрастают от самих себя, могущество небес, все величие мира и что ни возьми – все появляется таинственно. На что же и способен человек жалкого дарования, как ни доказать, что все это естественно.

Анаксарх

Эти доводы будут обсуждены на нашем философском пиру, и в споре я приму сторону Аристотеля: Natura naturans (природное естественно), но все же не является Богом.

Кратет

А я буду с Платоном в том, что только божественное совершенно и оно не природно.

Аристотель

Сюда идет Александр.

Входят Александр, Гефестион, Парменион и Клит.

Александр

Вижу, Гефестион, нас посетили философы.

Гефестион

Они не были бы философами, если бы не знали своих обязанностей.

Александр

Но меня так удивила озлобленность Диогена.

Гефестион

Не думаю, что его извинения будут лучше доклада Мелиппа.

Александр

Пойду взгляну на него, Гефестион, я должен видеть того, кто приказывает прийти Александру, к которому рад явиться целый свет. Аристотель и остальные! Со времени моего возвращения из Фив в Афины, из мест завоеваний в тишину покоев, я решил для себя, что должен иметь во дворце столько же философов, сколько солдат в лагере. Мой двор станет школой, в которой я разовью столько доктрин, сколько я уже создал в военных дисциплинах.

Аристотель

Мы все к твоим услугам и рады оказаться избранными. Ничего более так не подходит царям, как книжное знание, которое настолько позволит им приблизиться к Богам в мудрости, насколько они уже приближены к ним самим своим саном.

Александр

Это так, Аристотель, но все же именно среди вас и ваших подношений находится то, что вредит Александру: Калистен, Аристотель, его предательство своего монарха уже не возродится вместе с логикой его философии.

Аристотель

Если когда-либо ошибка проникла в сердце Калистена, пусть Калистен пострадает за нее, но что Аристотель может вообразить нечто подобное Калистену, Аристотель отрицает.

Александр

Что ж, Аристотель, родство может ослепить тебя и обмануть меня, но в вопросах власти я не буду прибегать к схоластическим доказательствам. Эта встреча нужна была для распоряжения: вы станете завсегдатаями дворца, будете учить молодых правилам, стариков разуму. Пусть ваша жизнь соответствует вашим учениям менее, чем мои дела разнятся с моими обещаниями.

Гефестион

Ты говорил, что задашь каждому из них по вопросу из тех, на которые никто из нас не мог ответить накануне.

Александр

Да. Платон, какой зверь самый неуловимый?

Платон

Тот, который до сих пор не известен человеку.

Александр

Аристотель, что должен делать человек, чтобы его считали Богом ?

Аристотель

Невозможное для человека.

Александр

Крисип, что было раньше, день или ночь?

Крисипп

Раньше день шел за днем.

Александр

Действительно, странные вопросы влекут за собой странные ответы. Клеант, что сильнее,

жизнь или смерть?

Клеант

Жизнь, ведь она выносит столько невзгод.

Александр

Анаксарх, земля или море породили большее количество существ?

Анаксарх

Земля, ведь море лишь часть земли.

Александр

Гефестион, думаю, все они ответили хорошо. Я собираюсь часто испытывать их подобными вопросами.

Гефестион

Полезнее иметь при дворе мудрого человека, чем золотой рудник в собственных владениях. Поэтому я бы оставил войну ради обретения мудрости, будь я Александром.

Александр

Я сделал бы то же, будь я Гефестионом. Но пойдем, освободим наших фиванских страдальцев.

Уходят.

Платон

Ты счастливец, Аристотель, ведь Александр – твой ученик.

Аристотель

И ты счастливец, ведь он твой царь.

Крисипп

Мне более по душе человек, который хотел бы быть лишь человеком.

Аристотель

Он стремится приблизиться к богам лишь в знаниях, а не стать богом.

Выкатывается бочка Диогена.

Платон

Пойдем, порасспросим немножко Диогена, почему он не пошел с нами к Александру. Диоген, не явившись вместе с нами к Александру, ты забыл свой долг.

Диоген (*из бочки*)

А я думаю, что ты забыл свое призвание, согласившись идти к царю.

Платон

Ты так же гордишься своей невежливостью, как другие своей добродетелью.

Диоген

А ты, будучи философом, столько же тщеславишься тем, что походишь на придворного, сколько настоящий придворный стыдится походить на философа.

Аристотель

Отложи в сторону свой ригоризм, Диоген, ведь всем известно, что ты прежде занимался подделкой фальшивой монеты.

Диоген

А ты, хотя и не делал фальшивых денег, зато подделывал свой собственный характер.

Аристотель

Ты потому так презираешь двор, что, будучи искривлен нравственно и физически, совершенно не годишься для роли придворного.

Диоген

Лучше быть кривым и держать себя прямо, чем быть прямым и гнуть спину при дворе.

Кратет

Ты считаешь красивым быть в оппозиции к Александру.

Диоген

А ты – прыгать перед Александром.

Анаксарх

Пойдем, покинув его, мы больше ему угодим, чем своим общением с ним.

Аристотель

Платон, что ты думаешь о Диогене?

Платон

Что он сумасшедший Сократ. Впрочем, пойдем отсюда.

Акт II.

Сцена первая.

Улица.

С одной стороны появляется Диоген с фонарем, с другой стороны – Псил, Мен, Гранах.

Псил

Мен, тут твой хозяин, он ищет не то кости себе на обед, не то заколку для рукавов. Пойду поздороваюсь с ним.

Мен

Пойди, но тс-с! Ни слова о том, что ты видел Мена.

Гранах

Тогда подожди в сторонке, а я пойду с Псилом.

Псил

Всего наилучшего, Диоген, твоей почтенной персоне!

Диоген

Всего ненавистного твоим брюзжащим приветствиям.

Гранах

Собака!

Псил

Что ты здесь ищешь?

Диоген

Ищу человека и животное.

Псил

Это легко сделать и без твоего фонаря. Это что, все не люди?

Диоген

Называемые людьми.

Гранах

А что за зверя ты ищешь?

Диоген

Эту скотину, моего слугу, Мена.

Псил

Он и впрямь скотина, если служит тебе.

Диоген

И потому, что водится с тобой.

Гранах

А что ты сделаешь, если найдешь Мена?

Диоген

Позволю ему жить, как и прежде.

Гранах

То есть, как именно?

Диоген

Убегать.

Псил

Так разве тебе не нужен Мен?

Диоген

Было бы позором для Диогена, если бы ему был нужен Мен, а для Мена, если бы ему не

был нужен Диоген.

Гранах

А случись, что он не вернется, наймешь кого-нибудь из нас?

Диоген

При одном условии.

Псил

Каком?

Диоген

Что вы скажете, что в каждом из вас двоих хорошего.

Гранах

Что ж, я школяр и хорошо разбираюсь в философии.

Псил

А я подмастерье и хорошо разбираюсь в красках.

Диоген

Тогда, Гранах, будь художником и подправь свое тощее болезненное лицо, а ты, Псил, будь философом и исправь свои дурацкие манеры. Но кто это там, Мен?

Мен

Мне все равно, кто я, но я бы предпочел не быть Меном.

Гранах

Ты припоздал.

Псил

Давай отойдем, Гранах, и посмотрим на взаимные приветствия Мена и хозяина.

Диоген

Мен, знаешь, минувшим днем я выбросил черепок, чтобы пить из ладони, все это лишнее. Теперь я решил отпустить слугу и обслуживать себя сам. Quia non egeo tui vel te. ( Потому что я вряд ли понадоблюсь вам или кому-нибудь ещё).

Мен

Хозяин, знаете, недавно я собирался убежать, и я сделаю это снова, quia scio tibi non esse argentum (ведь я знаю, что у тебя нет денег).

Диоген

Я знаю, у меня нет денег, и я никогда не найду человека. И я решил разом покончить с обоими моими слугами: деньгами и Меном.

Мен

И я решил стряхнуть с себя обеих собак: голод и Диогена.

Псил

О, сладкозвучный диалог гомона толпы с божественной арфой.

Гранах

Пойдем, поговорим с ними.

Псил

Нет необходимости, они сейчас, как водится, поужинают друг другом.

Диоген уходит.

Ну что, Мен, ушел ты от хозяина?

Мен

Нет. То есть я ушел, но теперь сам пойду к нему.

Псил

Почему, ты же был от него в смертельном ужасе.

Мен

Нет, честно, мы бросали друг другу такие горькие шутки.

Гранах

Ты так же собачился, как он.

Псил

Мой отец знал их обоих еще щенятами.

Мен

Поплетусь-ка я лучше за своим хозяином.

Гранах

Что, у Диогена сегодня будет ужин?

Мен

Да, я с ним в любое время, когда у него есть мясо.

Псил

Ну что ж, все по домам и встретимся снова завтра днем.

Гранах

И где встретимся?

Псил

В Ale vendibili suspensa hedera non est opus ( на старом рынке, где же ещё).

Мен

Ну, Псил, habeo te loco parentis ( ты истинный родитель), ты благословляешь меня.

Сцена вторая.

Дворец.

Александр, Гефестион, паж, Диоген, Апеллес.

Александр

Ступай, мальчик, жди, тебя позовут. Гефестион, как ты нашел прелестное лицо Кампаспы?

Гефестион

Мне ничего не оставалось, как восхититься стоическим мужеством Тимоклеи.

Александр

Без сомнения, Кампаспа происходит от великого человека.

Гефестион

Ты знаешь, что братом Тимоклеи был Теаген.

Александр

Тимоклея не сходит у тебя с уст, ты не влюблен?

Гефестион Не я.

Александр

Ты хотел сказать: “Не в Тимоклею”. Ты похож на птицу, которая кричит, что здесь нет ее гнезда. И чтобы увести мои подозрения в твоей любви к Кампаспе, ты выкрикиваешь “Тимоклея!”

Гефестион

Если бы я мог так же подчинять царства, как свои мысли; или я был бы так же далек от притязаний, как от любви; весь мир меня считает столь же доблестным в боях, сколь сдержанным я считаю себя в чувствах.

Александр

Разве любовь – порок?

Гефестион

Это не добродетель.

Александр

Так, теперь ты видишь, как мало я делаю различий между Александром и Гефестионом. Ты был соучастником всех моих побед, ты станешь и соучастником моих страданий. Я люблю, Гефестион, я люблю! Я люблю Кампаспу, совершенно не подходящую для Македонца, царя, Александра. Что ж ты повесил голову, Гефестион? Ты краснеешь, слыша то, о чем я говорю, не стыдясь.

Гефестион

Пусть моим словам требуются извинения, а советам доверие, но я выполню долг и гражданина, каковым являюсь, и друга, каковым я быть должен.

Александр

Говори, Гефестион, что бы там ни было, говори Александру.

Гефестион

Не знаю, Александр, что более постыдно: отповедь, которую предстоит выслушать, или вызвавшая ее причина, поверить в которую возможно лишь при величайшем сожалении. Как! Сын Филиппа, царь Македонии будет с Кампаспой, пленницей из Фив? Эта душа, способная вместить целый мир, притянута контуром хорошо подведенных глаз? Воинственные звуки барабана и трубы сменятся мелкими переборами лир и лютней? Боевых коней, чье ржание наполняло атмосферу ужасом и чье дыхание подергивало солнце туманом, заменят нежные мелодии и любовные взгляды? О, Александр, мягкого и кроткого нрава не может быть в том, чье жесткое и непоколебимое сердце укротило стольких. Но ты влюблен, вот горе! Но в кого? В Кампаспу, вот позор, в девушку добродетелей неизвестных, незнатную и, кто знает, благонравную ли? С глазами, подведенными для обольщения, и сердцем, созданным самой природой для маленьких побед. Ах да, она красива; да, но именно поэтому не строга; да, но все ее движения так органичны; но искривленным может оказаться образ мыслей; ах да, она умна, но она же женщина! Красота, как смородина, красна, пока не поспела; она похожа на драгоценные камни, отполированные воском, и чем они глаже, тем более ломки. Среди моряков известно, что сардину – самую быструю из всех рыб – находят в желудке у камбалы, считающейся самой неподвижной. Не покажется ли чудовищным разумному человеку, что сердце величайшего покорителя мира найдут в руках наислабейшего создания природы? Женщины! Пленницы! У отшельников прекрасная кожа, но презренная жизнь, у гробниц – прекраснейший вид, но их содержимое – лишь истлевшие кости, у женщин прекрасные лица, но лживые сердца. Помни, Александр, для тебя – военный лагерь, а не палаты, не бросайся от оружия Марса к страстям Венеры, от воинских атак к женским любовным стычкам, Орлу на твоей кокарде не превратиться в воробья. Сожалею, Александр, но там, где не покоряются судьбе, побеждает безрассудство. Да, вот все совершенства, которые есть у Кампаспы: волосы, вьющиеся от природы, прекрасное лицо, словно соревнующееся с Венерой, статная осанка, затмевающая Юнону, ум, расположенный к диалогу и быстрый на ответы, кожа, мягкая, как шелк; гладкая, как янтарь, длинная белая рука, прелестная маленькая ножка. Одним словом, все в ней замечательно – и что из этого? Хотя она наделена небесными дарами, чистотой и красотой, не из земного ли она материала, плоти и крови? Ты – Александр, который мог бы быть Богом, – проявляешь сейчас себя как человек, коль скоро очарован и захвачен женщиной, чьи лживые слезы знают свое истинное время, чьи вкрадчивые слова ранят глубже, чем острые мечи. Более опасен для пресыщения мед, и нет яда более смертоносного, чем любовь; в первом случае не помогут лекарства, во втором – советы.

Александр

Мой случай оказался бы слишком легок, Гефестион, и не стоил бы того, чтобы называться любовью, если бы лекарством мог оказаться разум, а сентенции залечили бы то, что оказалось неподвластно чувствам. Ты мало знаешь и потому не считаешься с тем, что смертоносно тлеет в простом человеке и выгорает до угля в человеке великом, чьи страсти и мысли настолько превосходят всполохи всех остальных, насколько его величие превозносится над их званиями. Затмения Солнца грандиознее падения звезды; никто не может представить себя на месте царя, пока сам не станет царем, его страсти другим не по чину. Так посуди сам, Гефестион, если агония любви опасна для любого, разве она не будет более смертоносной для Александра, глубина и непостижимость тоски которого разорвет его сердце вдребезги и раненая мысль которого не сможет ни оказаться высказанной, ни длиться. Прекрати, Гефестион, искать аргументы и пытаться найти примеры того, чему даже боги с их могуществом не в силах противостоять, и удовлетворись тем, что перед тобой влюбленный царь, и он – Александр, чьи страсти не могут быть измерены разумом в силу их бессмертности; и, боюсь, я их не выдержу, поскольку они непереносимы.

Гефестион

Мне придется настаивать, если ни доводы разума, ни советы не услышаны.

Александр

Настаивай, Гефестион, ведь Александр любит, и значит, его можно пронять.

Гефестион

А что если она любит не тебя? Чувство появляется не к званию или происхождению и превращается в ненависть, подвергаясь принуждению.

Александр

Я царь и могу приказывать.

Гефестион

Можешь настаивать, взять силой, но заставить любить угрозами нельзя.

Александр

Есть ли то, чего не может завоевать Александр?

Гефестион

Это то, чему не могут противостоять боги, – любовь.

Александр

Я победитель, она пленница; я настолько же удачлив, насколько она прекрасна, мое величие может отвечать ее притязаниям, а способности моего ума могут отвечать ее добродетели. Не вероятнее ли всего, что она полюбит? Это ли не логично?

Гефестион

Ты говорил, что в любви нет логики, поэтому не может быть и вероятности.

Александр

Довольно, Гефестион, в этом случае я буду придерживаться своего собственного мнения, а во всех других – твоих советов. Ты бывал прекрасным воином, но никогда не был хорошим влюбленным. Крикните моего Пажа. (Пажу) Вот что, иди сейчас же к Апеллесу, и пусть он придет ко мне безо всяких извинений и отлагательств.

Паж

Иду.

Выкатывается бочка.

Александр

Пока есть время, чтобы развлечь себя, и раз уж мы все равно рядом, пойдем, навестим Диогена. Где его бочка? Диоген!

Диоген

Кто зовет?

Александр

Чему приписать, Диоген, что ты не хочешь оставить

своей бочки и прийти ко мне во дворец?

Диоген

Тому, что от моей бочки до твоего дворца ровно такое же расстояние,

как от твоего дворца до моей бочки.

Александр

Как? Значит, ты не питаешь к царям никакого уважения?

Диоген

Никакого.

Александр

Почему?

Диоген

Потому что они не боги.

Александр

Они — земные боги.

Диоген

Да, боги из земли.

Александр

Платон думает иначе.

Диоген

Я очень рад этому.

Александр

Почему?

Диоген

Потому что я не желал бы, чтобы кто-нибудь думал так, как думает Диоген, исключая самого Диогена.

Александр

Если во власти Александра сделать что-нибудь приятное тебе, скажи—и получишь желаемое.

Диоген

В таком случае я просил бы тебя посторониться и не отнимать

у меня того, чего ты не можешь дать,—солнечного луча.

Александр

Чего же ты еще желаешь?

Диоген

Ничего из того, что ты мне можешь дать.

Александр

Но ведь я повелеваю целым миром.

Диоген

А я его презираю.

Александр

Знаешь ли ты, что стоит мне захотеть — и через минуту ты не будешь существовать?

Диоген

Да, это так, но, с другой стороны, я все-таки когда-нибудь умру, не спрашиваясь, хочешь ли ты того или нет.

Александр

Скажи, Диоген, как можно научиться быть довольным своим жребием?

Диоген

Разучившись желать.

Александр

Гефестион, если бы я не был Александром, я хотел бы

быть Диогеном.

Гефестион

Он озлоблен, но как-то абстрактно. Не могу выразить, как-то колок с доброй просветленностью, полной остроумия, хотя и чуточку горького.

Александр

Да, когда я снова пойду этой дорогой, я зайду и побеседую с тобой.

Диоген

Ну что ж.

Возвращается паж с Апеллесом.

Александр

Но вот идет Апеллес. Ну что, Апеллес, завершено ли изображение Венеры?

Апеллес

Еще нет, красоту не так просто отобразить, ее совершенство не подчиняется ни циркулю, ни мастерству, ни цвету .

Александр

Ладно, оставь его незавершенным и иди со мной. Я покажу тебе, как природа завершила то, что ты тщетно пытаешься завершить своим искусством.

Акт III.

Сцена первая.

Комната в доме Апеллеса.

Входят Апеллес, Кампаспа, потом Псил.

Апеллес

Милая, сомневаюсь, что найдется краска настолько свежая, чтобы передать всю твою прелесть.

Кампаспа

Господин, мне казалось, что тебе было приказано писать кистью, а не наводить глянец языком, но я слышала, что это самое трудное в живописи – преодолеть пристрастие, которое тебе внушает мое лицо. Так вознеси хвалу во имя облегчения своего труда и перестань сомневаться, как сейчас, в своем мастерстве.

Апеллес

Дивная, ты верна себе и своему полу.

Кампаспа

Я слишком молода, чтобы понять твою речь, но достаточно взросла, чтобы понять твою суть: ты слишком долго работал с красками и не умеешь ничего, кроме как приукрашивать.

Апеллес

Действительно, те краски, что я вижу, чувствую, изменят те, что есть у меня. Но продолжим, нужно продвигаться. Днем здесь будет Александр. Псил, встань здесь у окна и, если меня будут спрашивать, отвечай: « Non lubet esse domi ( Нет дома)».

Уходят в студию.

Сцена вторая.

Там же.

Псил, Мен.

Псил

Так всегда у моего хозяина, когда он пишет прекрасную женщину, то выставляет меня вон. Но если он возьмется за Юпитера в образе Быка, Лебедя, Орла, тогда Псил должен одной рукой растирать краски, а другой держать подсвечник. Ну, оставим его, чем лучше он напишет ее лик, тем больше опалит свое сердце. Повстречать бы сейчас Мена. Я бы сказал, он так расстроен, будто бы это Диоген улизнул у него из-под носа.

Входит Мен.

Мен

Вот идет Мен, на чьих костях столько же мяса, сколько мыслей в твоей башке.

Псил

Тогда, полагаю, ты очень голоден.

Мен

Кто знает тебя, знает и это.

Псил

А ты не помнишь, что у нас есть одна жидкость, которую можно сравнивать со всем остальным.

Мен

Нет, у меня есть дело, я должен пойти повопить.

Псил

Ты что-нибудь потерял?

Мен

То, чего у меня никогда и не было, – обед.

Псил

Грязный увалень, ты будешь оплакивать обед?

Мен

Говоря “повопить”, я имею в виду не то, что обычно имеют в виду, говоря “повопить”, я говорю “повопить” в значении “наделать много шуму”.

Псил

Идиот, это же одно и то же, вопить и значит – производить много шума.

Мен

Мальчишка, ты заблуждаешься. “Вопить” имеет разные значения и может означать разные вещи. И одно из этих значений может иметь отношение к тебе, негодяй.

Псил

Глубокомысленный Мен!

Мен

Мы, киники, сумасшедшие ребята, ты не находишь, что я подколол тебя?

Псил

Не очень-то! Собственно, что такое подкол?

Мен

Мы, великие основоположники, называем так краткое остроумное высказывание с горьким смыслом в сладких словах.

Псил

Как это вам все это удается: обожествлять, отождествлять, подразделять и обсуждать – и все как-то сразу.

Мен

У острого ума есть свой размах: я очарован, околдован, воспламенен и заражен.

Псил

Что ж, не мне ли усмирить твой болтливый нрав?

Мен

Не тебе, Псил, твоя тупая башка может только стать точильным камнем для моего быстрого ума, твои возражения лишь оттачивают его.

Псил

Буду лучше спорить с самим собой, а то еще обрежусь в схватке с тобой.

Мен

Пойду по делу, боюсь, не расплавились бы мои мозги, как воск, необходимо собрать их в голове прелестными, симпатичными шутками. Я порой до того не тщеславен, что по доброй воле беру на себя то, с чем справилась бы и тупая башка.

Псил

Боги, спасите меня от этого славного парня, чьи слова плавят мозги, словно воск.

Мен

Ну ладно, перейдем к сути. Мой хозяин собирается завтра взлететь.

Псил

Это шутка?

Мен.

Взлететь – дело не шуточное. Если б ты научился летать, ты бы покаялся, честно.

Псил

Хорошо, я тоже стану глашатаем.

Мен и Псил ( *кричат по очереди*)

Эгей! Эге-гей! Всякого рода люди, мужчины, женщины и дети, все, кто придет завтра на рыночную площадь, увидят между 9 и 10 часами полет киника Диогена.

Последние слова произносит только Мен.

Псил

Не думаю, что он полетит.

Мен

Тс-с! Говори, что полетит.

Псил

Он полетит!

Мен

А теперь пойдем, а то я не встречу его до полуночи и мне придется тащиться назад к его бочке.

Псил

Как ты можешь тащиться назад, если все дороги ведут вперед?

Мен

А мне – на зад его бочки.

Псил

Так уйдем, что позволит нам скоро вернуться.

Сцена третья.

Там же.

Занавес в центральной части приподнимается, открывая студию с Апеллесом и Кампаспой.

Апеллес

Мне никогда не изобразить хорошо твоих глаз, потому что они слепят меня.

Кампаспа

Тогда изобрази меня без глаз, как слепую.

Апеллес

Тебя когда-нибудь писали до этого?

Кампаспа

А ты мог бы так написать меня, чтобы я оставалась никем не узнанной?

Апеллес

Жаль, но столь совершенное лицо будет висеть в Храме Венеры среди других картин.

Кампаспа

Что это за картины?

Апеллес

Это Леда, которую Зевс ввел в заблуждение, явившись к ней в образе лебедя.

Кампаспа

Прекрасная женщина, но недостойный поступок.

Апеллес

Это Алкмена, к которой Юпитер вошел в образе ее мужа, Амфитриона, и родился Геркулес.

Кампаспа

Достойный сын, но недостойное дело.

Апеллес

Ему это можно, ведь он был бог.

Кампаспа

Нет, это тем более злое дело, потому что он бог.

Апеллес

Это Даная, к которой Юпитер проник в заточение золотым дождем и утолил свою страсть.

Кампаспа

Разве золото может заставить вожделеть до страсти?

Апеллес

Это Аврора, которую похитил Юпитер, это Антиопа.

Кампаспа

И все боги были такими, как этот Юпитер?

Апеллес

Было много богов таких, как Юпитер.

Кампаспа

Я думаю, что в те дни любовь была столь же распространена среди людей на земле, насколько разврат среди богов на небесах.

Апеллес

Нет, можешь себе вообразить, что были женщины, принимавшие добродушно невоздержанность богов в любви.

Кампаспа

Если бы женщины не были так прекрасны, мужчинам приходилось бы фальшивить.

Апеллес

Если бы женщины не были такими фальшивыми, мужчины были бы нежны.

Кампаспа

Что это за изображение?

Апеллес

Венера, богиня любви .

Кампаспа

Что, были еще и любящие богини?

Апеллес

Именно таковая имеет власть над каждым движением сердца.

Кампаспа

Чем ее умилостивить: платой, жертвами или подкупом?

Апеллес

Платой, жертвами и подкупом.

Кампаспа

Чем платят?

Апеллес

Неотменностью брачных уз.

Кампаспа

Что приносят в жертву?

Апеллес

Вечно тоскующие сердца безо всякого притворства.

Кампаспа

Чем подкупают?

Апеллес

Розами и поцелуями: но что, ты никогда не была влюблена?

Кампаспа

Во мне нет никакой любви.

Апеллес

Зато ты ранила многих.

Кампаспа

Почему?

Апеллес

Потому что ты была любима многими.

Кампаспа

Преувеличение некоторых.

Апеллес

Невозможно, чтобы лицо, настолько прекрасное, и ум, настолько острый, одинаково несравненные, не были подвержены любви.

Кампаспа

Если ты начинаешь оттачивать мастерство своего языка, я прошу окунуть кисть в краску и заняться тем, чем ты обязан заниматься, а не тем, чем заниматься тебе хотелось бы.

Занавес закрывается.

Сцена четвёртая.

Дворец. Две площадки на первом и втором уровнях.

Клит, Парменион, Александр, Гефестион, Клит, Диоген, Апеллес, Кампаспа.

Входят Клит и Парменион.

Клит

Парменион, не знаю, как это произошло, но Александр с каждым днем впадает в бесстрастный образ жизни: утром он меланхоличен, днем торжественен, все время или большую часть времени мрачен или суровее, чем обычно.

Парменион

Говоря о царе, я бы предпочел сомнение домыслу. Тут лучше быть несведущим, чем любопытным: у царей длинные уши и цепкие руки, подозрение в их головах уже является доказательством, а обвинение означает приговор.

Клит

Ну, нам не грозит преступное намерение выяснить причину происходящего. Быть может, его беспокоит неутомимая жажда завоеваний; похоже, что затянувшийся мир изменил его нрав. Ну не влюбился же он!

Парменион

Влюбился? Нет, нет. Он от этого так же далек, как мы от измены. Тот, чье око никогда не дремало, сердце не знало усталости, тело было закалено в трудах, чей разум был не насыщаем победами, кто во всем был отличен, не может так скоро расплавиться от слабого каприза любви. Аристотель уязвил Александра, сказав ему, что существует множество миров, а он еще не завоевал и одного, чтоб разевать рот на все. Но вот он идет.

Входят Александр и Гефестион.

Александр

Парменион и Клит, мне нужно, чтобы вы были готовы отправиться в Персию с посольством, не столько выгодным для меня, сколько почетным для вас.

Клит

Мы готовы к любому заданию, не желая ничего, кроме окончательного приказа.

Александр

Хорошо, тогда ступайте, пока я все обдумаю.

Клит и Парменион уходят.

Александр

Теперь посмотрим, как идут дела у Апеллеса: полагаю, что природа превзойдет искусство, ее выразительность окажется совершеннее его мастерства.

Гефестион

Ты влюблен, поэтому так считаешь.

Александр

Я не более увлечен Кампаспой, чем Буцефалом в отдельные моменты столкновений или завоеваний.

Гефестион

Случай не представится, если ничего не делать. Возьми всю Персию, раздувшуюся от гордости от своей мощи; скифов, сохранивших то, на что были способны отвага и удача; мечтательность египтян в южных наречиях их Авгуров, и восторг над дымом их звериных недр. Все это, Александр, должно быть покорено, если у тебя из головы еще не выскользнуло то, что ты поклялся завоевать вот этой рукой.

В продолжении последующих слов выкатывается бочка, из которой появляется Диоген, к нему подходит Крисипп.

Александр

Я признаю подвижнический порыв Александра, но также и то, что восстановление сил необходимо среди множества штурмов, кровавых ранений, невыносимых страданий. Дай мне отойти немного, если не отсидеться, так хоть отдышаться. И не сомневайся, что Александр сможет, если захочет, отбросить чувства, словно трусость. Но вот Диоген беседует с кем-то у своей бочки.

Крисипп

Только монетку, Диоген. Я киник.

Диоген

Тебя сделал нищим тот, кто впервые тебе подал хоть что-то.

Крисипп

Как, но ведь если ты не воздашь никому, никто не воздаст и тебе.

Диоген

А я ничего не хочу, пока ручьи не пересохли и земля не погибла.

Крисипп

Но я собираю для богов.

Диоген

А меня не заботят боги, которым нужны деньги.

Крисипп

Ты истинный циник, Диоген, потому что не хочешь дать даже малости.

Диоген

А ты нет, потому что готов выпросить хоть что-нибудь.

Крисипп

Александр, царь Александр, дай кинику серебряную монету .

Александр

Царю не пристало давать серебро.

Крисипп

Тогда дай мне золотой.

Александр

Нищему не пристало просить золото. Дорогу! Апеллес!

Занавес открывается, обнаруживая студию с Апеллесом и Кампаспой.

Апеллес

Сюда.

Александр

Итак, достойнейшая, не побила ли твоя красота все козыри художника?

Кампаспа

Да, владыка, видя необычное выражение лица, он боится неверно выразить его суть.

Александр

Способен ли он изобразить жизнь в чертах лица. Мне кажется, Апеллес, если б ты был настолько умел, как говорит о том молва, ты бы был в состоянии изобразить сладкий запах цветов, как и свежесть их цвета, находя на палитре оттенки, близкие к их аромату.

Апеллес

Твоему величеству должно быть известно, что не так трудно изобразить оттенки, как саму чистоту, ведь краски не могут ни думать, ни говорить.

Александр

С чего ты начинаешь работу над картиной?

Апеллес

С наброска лица в ракурсе, насколько это возможно.

Александр

Я бы начал с глаз, освещающих все остальное.

Апеллес

Если бы ты стал писать как царь, ты были бы вправе начинать, с чего тебе будет угодно. Но если бы ты был художником, тебе следовало бы начать с контура лица.

Александр

Аврелий мог в течение часа написать четыре лица.

Апеллес

Удивительно, почему не за полчаса.

Александр

Что, это так легко?

Апеллес

Нет, но он делал это настолько небрежно.

Александр

Когда ты закончишь Кампаспу?

Апеллес

Никогда не закончу, поскольку в абсолютной красоте всегда есть нечто не поддающееся искусству.

Александр

И что, при всем трудолюбии, я никогда бы не смог сравняться в мастерстве с Апеллесом?

Апеллес

Боги да сохранят тебя от удачи стать таким же искусным, как Апеллес!

Александр

Я думаю, что красок достаточно, чтобы передать любое выражение лица, так было со времен Фидия.

Апеллес

Тогда мне нужно поменьше знать, а женщине иметь не столько достоинств. Вот, например, если волоски ее бровей будут черными, а волосы на голове светлыми, убранство ее головы должно отличаться от одеяний, к тому же картина должна казаться как бы отблеском древнего искусства, а не светлого восторга сиюминутного любования. Так же как в садах разнообразие запахов создает более сладостный аромат или как в музыке различные струны составляют более приятное звучание, так и в живописи большее количество цветов создает лучшую контрастность: на черной грунтовке все остальное гармонирует.

Александр

Передай мне твой карандаш, Апеллес. Я буду рисовать, а ты оценивай.

Апеллес

Вот.

Александр

Уголь ломается.

Апеллес

Ты чертишь слишком жирно.

Александр

Теперь он не чертит.

Апеллес

Ты ведёшь слишком мягко.

Александр

Так криво.

Апеллес

Глаз должен быть в согласии с рукой.

Александр

Так еще хуже.

Апеллес

Рука должна быть в согласии с мыслью.

Александр

Нет, все то слишком жирно, то мягко, так много правил и забот. Рука, глаз и мысль должны работать вместе. Легче провести сражение, чем вымарать доску. Ну, как я с этим справился?

Апеллес

По-царски.

Александр

Я так и думал, но не более, не как художник. Хорошо, Апеллес. Кампаспа завершена. Как я и хотел. Отпускай ее и неси сейчас же ее портрет за мной.

Апеллес

Сделаю.

Александр и Гефестион выходят из студии.

Александр

Итак, Гефестион, разве этот кусок холста не таков, как я хотел? Кампаспа выглядит очаровательно. Свобода поспособствует ее красоте, а моя любовь возвысит ее достоинство.

Гефестион

Я не стану возражать Вашему величеству, поскольку со временем выяснится, что любовь прошла, а разум восторжествовал.

Кампаспа выходит из студии.

Александр

Какая стать в ее походке и какая сдержанность. В ее лице сладкое спокойствие с целомудренным пренебрежением, страсть, смешанная с застенчивостью, не знаю, как назвать это.

Гефестион

Пусть пройдет.

Александр

Пройдет, как прекраснейшая на земле.

Сцена пятая.

Там же.

Псил

Меня повесят за долгое отсутствие.

Мен

Молю Бога, чтобы хозяин не полетел, пока я не приду.

Апеллес

Где ты был все это время?

Псил

Да нигде, здесь.

Апеллес

Кто здесь был до того, как я вышел?

Псил

Никого.

Апеллес

Неблагодарный бездельник, чувствую, ты заболтался: по-твоему Александр никто?!

Псил

Он царь. Я имел в виду из незначительных никто.

Апеллес

Я тебя прибью и скажу, что тут не было никого из значительных. Марш в студию!

Псил уходит.

Апеллес

Несчастный Апеллес. Потому ты и несчастен, что ты Апеллес! Разве, изображая ее красоту, ты сумел хоть приблизительно передать свое собственное дыхание? Ты тем больше проявлял свое старание, чем больше старался показать свое мастерство: его ли недостаточно, чтобы передать твой огонь и тепло. Тебе необходимо, как Сатиру, поцеловать пламя и обжечься? О Кампаспа, Кампаспа, искусство должно быть в согласии с природой , разум с желаниями, мудрость с увлеченностью. Ведь мог же Пигмалион упросить мольбами, чтобы его Айвори обрела плоть. Разве не смог бы Апеллес добиться плоскостями картины, чтобы ожила его любовь? Неужели рисунок настолько далек от резьбы? Или тебе, Венера, приятнее быть вытесанной резцами, чем выписанной красками? Кто тот Пигмалион, или тот Пирготел, или тот Лисипп , что воссоздаст твое лицо таким прекрасным, прославит тебя так, как я? До сих пор, Венера, в твоем изображении живописуя мою Кампаспу, я не оставил места для того, чтобы своим мастерством изобразить твою привлекательность. Но, увы! Она наложница царя. Александр, владыка мира, обладает и ее телом, и ее привязанностью. Чего только цари не могут добиться просьбами, угрозами и обещаниями! Разве она не решит, что лучше сидеть под покровом благополучия в роли царицы, чем в бедной мастерской в роли домохозяйки? И не посчитает более желанным быть завоеванной Лордом мира, чем быть женой художника из Афин? Да, да, Апеллес, ты можешь плыть против течения, как краб, и нестись против ветра, как олень, и бросать камни против меча, как василиск, но звезды существуют, чтобы смотреть на них, а не достигать их; цари – чтобы соотносить себя с ними, а не вступать с ними в спор; Кампаспа – чтобы воздавать ей честь, а не обладать ею, чтобы быть запечатленной тобой, а не принадлежащей тебе. О прекрасный лик! О несчастная рука! И почему ты изображаешь это лицо настолько прекрасным! О прелесть выражения лица, точный образ Венеры, но настолько более свеж: единственный образец этой вечности, что привиделась Юпитеру во сне и не могла быть постигнутой вновь при пробуждении. Красней, Венера, не то я устыжусь заканчивать твой лик. Итак, я должен изобразить недоступное моему искусству, но соответствующее моей увлеченности: глубокие и пустые вздохи, печальные и меланхоличные мысли, оскорбленное и отчаявшееся тщеславие, жизнь, спешащую к смерти, смерть, удирающую от жизни, колеблющееся постоянство, расстроенную решимость , что еще, Апеллес? И что, кроме Апеллеса? Но так же как трясущихся в лихорадке следует согреть и укрыть одеждой, а не состраданием, а того, кто тает от чахотки, лечить лекарствами, а не надеждами, так и живую червоточину моей печали, никогда не умирающего червя моего сердца, должно убивать действиями, а не стенаниями, применением лекарств, а не советами и здравомыслием. И как в безнадежных случаях должны быть использованы крайние средства, я поставлю на карту эту маленькую упущенную часть жизни, чтобы возвысить более великую потерянную ее часть; и это будет мой первый опыт, поскольку острый ум должен работать там, где нет самообладания. Вскоре, когда Александр увидит этот портрет, я найду в нем какой-нибудь недостаток, чтобы она могла снова прийти в мою мастерскую, и тогда можно будет раскрыть мою любовь и умереть в случае отказа, или, скрывая ее, жить в отчаянии.

Песня Апеллеса

Амур Кампаспе проиграл

За коном кон. Он ей отдал

И лук, и стрелы. Отдал ей

И воробьев, и голубей.

Потом кораллы уст и щек

Он отыграть никак не мог,

Ни блеска глаз, ни дуг бровей,

Ни милой ямочки своей

На подбородке не сберег.

И оба глаза ей в залог

Отдал и встал из-за стола

Слепым навеки. Вот игра

В любовь! В ней слепнет даже бог.

Так что бы я поделать смог!

Или же:

Ей на лобзанья Купидон

Проигрывал за коном кон:

Он проиграл колчан и лук,

Венеры голубей и цуг

Своих веселых воробьев,

Но дальше был играть готов;

Поставил уст своих коралл

И цвет ланит — и проиграл.

Засим поставил свет чела —

Его Кампаспа отняла.

Глаза поставил наконец —

И Купидон теперь слепец.

Любовь! Так поступив с тобой,

Что сделает она со мной?

Акт IV.

Сцена первая.

Рыночная площадь. Бочка Диогена.

Солиний, Псил, Гранах, Мен, Диоген, народ.

Солиний

Вот место, время и тот день, когда взлетает Диоген.

Псил

Я не пропущу полета такого важного петуха, как Диоген, несмотря на то, что хозяин и обещал поступить со мной как с ничтожеством.

Гранах

Что, Псил, осел будет махать крыльями сегодня?

Псил

Увидим, вон идет Мен. Мен, все состоится?

Входит Мен.

Мен

СОС-таится? Он так умело таится, лучше умелой пчелы. Короче, он просто притаится.

Гранах

Как он полетит? У него есть перья?

Мен

Осел! Перья бывают у каплунов, гусей и сов. А он нашел старые вощеные крылья Дедала и примерял их целый месяц. Он так широк в плечах. О, вы увидите его, разрезающим воздух почти как черепаха.

Солиний

Мне думается, столь разумный человек не может быть настолько сумасшедшим: его тело должно быть слишком тяжелым.

Мен

Отчего же, он не ел ничего восемь последних вечеров, кроме пробки и перьев.

Псил ( *про себя*)

Оставленных ему Меном.

Мен

Он уже прозрачный и может отказаться от полета в полночь.

Народ стекается.

Мен

Смотрите, они начали собираться и призывать моего хозяина взлететь.

Диоген выходит из бочки.

Диоген

Вы, безнравственные и осточертевшие Афиняне, ваши тела заставляют землю страдать, а дыхание заражает воздух зловонием. Вы пришли, чтобы увидеть летающего Диогена? Диоген пришел увидеть вашу низость! Вы зовете меня собакой: что же, я уже давно добираюсь до костей под вашими шкурами. Вы называете меня человеконенавистником: нет, я противник ваших манер. Вы живете беспутно, не боясь смерти, что доказывает: смерть ваша будет ужасной, без надежды на жизнь. Чем вы заняты в Афинах: только спите днем и пресыщаетесь ночью: утром с гордостью обращаетесь к богам, вечером надуваете богов, обжираясь! Вы льстите царям и называете их богами: скажите правду о себе и признайте себя ничтожествами! У пчел вы взяли и мед, и воск, чтобы выстроить свою религию, приспособив ее к случаю, а не по правде. Ваши грязные вожделения вы окрасили пристойной краской любви. Оскорбительное узаконили, назвав домашним порядком, а тайные преступления сохраняете под именем общественного правосудия. Вы заставили Александра высушить источники и насадить вина, посеять ночную фиалку и выполоть все остальное, стричь овец и охранять лис. Совесть заклеймлена в Афинах. Клятвы идут из-под раскаленного металла; ложь от острого ума, болтовня от беглой речи, неблагонадежные разговоры от веселого состояния духа. Все узаконено в Афинах. То ли вы думаете, что в мире нет богов, то ли я должен думать, что вы не люди. Вы строите, как будто будете жить вечно, и пресыщаетесь, как будто умрете завтра. Никто не учит истинной философии, кроме Аристотеля, потому что он был школьным учителем царя! О времена! О люди! О испорченность нравов. Помните, что зеленая трава может стать сухим сеном. Когда вы спите, то не уверены, что проснетесь; а когда встаете, не убеждены, что ляжете снова. Вы выглядите не выше, чем ваши головы, лежащие на одном уровне с вашими ногами. Так не пролетелся ли я над вашими беспорядочными жизнями? И если вы не пожелаете очеловечить ваши нравы, я научусь летать и улечу от вас, чтобы быть ближе к праведности.

Солиний

Ты неистовствуешь, Диоген, потому что твоя жизнь не согласуется с твоими словами. Не я ли видел тебя выходящим из публичного дома?

Диоген

Выходить не стыдно, позорно входить.

Гранах

Было бы хорошо, Мен, отлупить твоего хозяина.

Мен

Ты его готов сожрать.

Дин из людей

Ты всех нас одурачил и не полетишь?

Диоген

Я сказал вам, покуда вы не станете честными, я не полечу.

Люди

Пес. Пес! Держи кость!

Диоген

Твоему отцу нет надобности бояться собак, собакам надо его бояться!

Люди

Мы расскажем Александру, что ты порицал его у него за спиной!

Диоген

А я скажу ему, что вы льстите ему прямо в лицо!

Люди

Мы скажем всем мальчишкам, чтобы освистывали тебя на улице!

Диоген

Вижу, афиняне готовят своих детей быть порочными, ведь им предстоит стать афинянами.

Мен

Как, хозяин, вы хотите сказать, что не полетите?

Диоген

Нет, Мен, без крыльев нет.

Мен

Все будут считать вас лжецом.

Диоген

Нет, ручаюсь тебе, поскольку я стану всегда говорить, что афиняне клеветники.

Псил

Мне это не важно, меня достаточно позабавил вид этого сборища стариков, лишенных привычного покоя.

Гранах

И меня.

Псил

Идем. Впредь, если я буду откровенно заноситься перед кем-нибудь, это будет называться “Я полетел!”

Сцена вторая.

Комната в доме Апеллеса, как и ранее.

Входит Кампаспа.

Кампаспа (*одна*)

Трудно решить, Кампаспа, то ли твой выбор совершенно безумен, то ли это несчастливая случайность. Неужели ты предпочтешь – но постой, не произноси слов, каждое из которых заставляет пылать уши от подобных мыслей. Тс-с! Лучше болтать языком, чем сердцу разорваться! Неужели художник вкрался в твой рассудок глубже, чем царь? Апеллес глубже, чем Александр? Доверчивая девчонка! Глубины твоего сознания невольно подсказывают предначертанное при рождении. Но, увы! Влюбленность – это пламя, занимающееся одинаково хорошо и в ежевике, и в дубе, и занимается оно там, где вспыхнуло, а не там, где могло бы гореть лучше. Жаворонки, что равнодушно парят в небесах, устраивают гнезда низко на земле; а женщины, которые обращают свои взгляды на царей, могут посвятить сердца их вассалам. Игла подойдет для твоих пальцев лучше, чем лютня, и прялка более по размеру твоей руке, чем скипетр. Муравьи живут в безопасности, пока не обретают крыльев, а можжевельник не расцветает, пока не вытянется. Среднее сословие беззаботно до тех пор, пока живет без гордыни. Но вот идет Апеллес, в котором мне хотелось бы найти ту же страсть.

Входит Апеллес.

Апеллес

Госпожа, моя неудача с твоим портретом принесет тебе некоторое неудобство. Придется снова сесть и позировать.

Кампаспа

Спокойно сидеть для меня небольшая неприятность, но для вас безграничная – спокойно писать.

Апеллес

Девушка, писать Венеру было удовольствием, а изображать сладостное лицо Кампаспы – блаженство.

Кампаспа

Если бы язык выражал то, что у тебя в сердце, в твоих словах отразились бы твои мысли.

Апеллес

Что сделать мужчинам, чтобы им поверили?

Кампаспа

Вложить сердце в то, что говорят.

Апеллес

Они так и делают, говорят то, что думают.

Кампаспа

Хотелось бы, чтобы было так.

Апеллес

А мне бы не хотелось.

Кампаспа

Отчего же? Им есть, что скрывать?

Апеллес

Не в любви, но любовь. Но ты позволишь мне задать тебе один вопрос, только без обиды?

Кампаспа

Да, если ты мне ответишь на другой без отговорок.

Апеллес

Кого ты любишь больше всего на свете?

Кампаспа

Того, кто создал меня.

Апеллес

Богов?

Кампаспа

Я полагала, что это были люди. А что ты ценишь более всего, Апеллес?

Апеллес

Предмет, похожий на тебя, Кампаспа.

Кампаспа

Мой портрет?

Апеллес

Я не смею претендовать на тебя. Но надо идти: Александру покажется, что мы долго не возвращаемся.

Уходят в студию.

Сцена третья.

Комната во дворце.

Клит

Мы ничего не получили от нашего посольства, форма, вероятно, затуманила нам глаза, щекотала уши и воспламеняла наши сердца. А чем занят Александр в межсезонье? Только соль – фа – ля для пиров, перины для жесткой кушетки, кубки вина там, где раньше была лишь пригоршня воды.

Парменион

Мне не нравится эта новая обходительность и нежный мир: поскольку что еще мы можем теперь видеть, кроме чего-то мягкого в сознании каждого, зачем? Пчелы мастерят ульи в солдатских шлемах, у наших лошадок наколенники из золота вместо седел из стали, приказов чистить ржавчину на оружии больше, чем ран, полученных при завоеваниях стран наших врагов. С тех пор как Александр выпал из своих тяжелых лат в мягкие мантии, заметь, изменилось лицо его двора: юнцы, которые имели обыкновение нести тяготы побед на своих щитах, выделывают теперь любовные вензеля в своих кругах; те, кто приказывал рысью на конях атаковать врагов с налета, теперь с легкостью проносятся вверх и вниз в угоду придворным девицам; вместо мечей и стрел и того, чтобы подвергнуть свою жизнь опасности, они используют перо и бумагу, чтобы выразить свою любовь. Так страх и слабость растут при дворе, там желаннее для слуха зов горна к охоте, чем трубы к бою! О, Филипп, если бы ты был жив и видел эти перемены, твои солдаты превратились в баб, воины в любовников, носят перчатки на вельветовых шляпах вместо плюмажей на тяжелых шлемах, ты бы умер среди них от скорби или разогнал бы их от злости.

Клит

Перестань, Парменион, не умножай словами того, что тебе противно, ты же чувствуешь, это не по тебе. Правда не бывает без царапин на лице, ей хоть и не вырывают язык, но связать могут.

Парменион

Да, жаль немного Гефестиона, который жаждет славы, а не легкости: но такова его судьба в дружбе с Александром, он должен класть подушку ему под ушко, лишь только тот подаст знак рукой. Но пора кончать с рассуждениями и понять, что им проще сохранить такт в танце, чем держать строй в марше.

Сцена четвёртая.

Студия Апеллеса.

Апеллес, Кампаспа.

Апеллес

Я уже почти закончил, Кампаспа.

Кампаспа

А ты говорил мне, что никогда не закончишь.

Апеллес

Никогда не перестану любить, моя любовь будет вечной.

Кампаспа

Это никогда не имеет ни начала, ни конца.

Апеллес

Ты близка к ошибке, надеюсь, ты не будешь разочарована.

Кампаспа

Что ты скажешь Александру, если он узнает о твоей любви?

Апеллес

Скажу, что любить – не измена.

Кампаспа

А что если он не потерпит, чтобы ты виделся со мной.

Апеллес

Тогда я для отвода глаз буду продолжать твой портрет.

Кампаспа

Это не насытит твоего сердца.

Апеллес

Зато это утолит мой взгляд: кроме сладких мыслей у меня есть и реальные надежды, твои обещания верности заставят меня ощутить твоё изображение в моих руках, в него при большом воображении я вдохну и плоть.

Кампаспа

Что ж, мне нужно идти. Уверяю тебя, для меня лучше находиться в твоей мастерской и размешивать краски, чем приобщаться к богатствам при дворе Александра.

Кампаспа (*одна*)

Глупая девчонка, что ты наделала! Но, увы! Уже ничего не переделать, и я чувствую себя совершенно разделанной. Но важно качество, а не количество. О Апеллес, твоя любовь идет от сердца, а у Александра она на языке. Любовь царей как порыв ветра, который может порой мягко петь среди листьев, но может и вырывать деревья вместе с корнем; она может греть на расстоянии, как костер, который теплится вдали, но жжет, когда под рукой; она как море, которое увлекает людей плавным разливом, а затем разражается страшным штормом. Они пользуются чувствами расчетливо, преследуя свои цели. Если он нахмурится, кто посмеет сказать, что он непостоянен? Если разгласит тайну, кто назовет бесчестным? Если увлечется другой любовью, разве назовут его неверным? В царях не может быть любви ни к кому, только к царицам, поскольку они должны быть сходны в величии, как и в страстях. Необходимо держаться подальше от любви царей, Юпитера и молний.

Сцена пятая.

Там же.

Апеллес и паж.

Апеллес выходит из студии.

Апеллес

Теперь, Апеллес, соберись с мыслями: Кампаспа не менее разумна, чем прекрасна, и ты должен быть не менее умен, чем верен. Не шуточное дело быть соперником Александра.

Входит паж.

Паж

Апеллес, тебе предписано немедленно явиться с картиной; царь считает, что ты ее завершил и теперь лишь забавляешься.

Апеллес

Не начать ли мне забавляться с картинами, у меня их столько!

Паж

Но нет ни одной, которую бы ты так любил.

Апеллес.

Может быть, потому что ни одну я не написал настолько же хорошо.

Паж

Я знаю много более прекрасных полотен.

Апеллес

А я более любезных мальчиков.

Акт V.

Сцена первая.

Городская площадь с бочкой Диогена.

Входят Диоген, Сильвий, Перим, Мило, Трико, Мен.

Сильвий

Диоген, я привел сыновей к тебе учиться.

Диоген

Что они умеют делать?

Сильвий

Сейчас увидишь. Давай, танцуй!

Перим танцует.

Диоген

Более и менее.

Сильвий

Музыка очень хороша.

Диоген

Музыкант очень плох. Кто только и знает, что подстраивать струны в тон, никогда не обретет своего собственного звучания.

Сильвий

Ну, посмотрим других. Начинай, ну!

Мило показывает акробатические трюки.

Диоген

Вижу шалуна, который рожден для того, чтобы сломать шею озорством, доведенным до искусства.

Мило

Эта собака покусает меня, я не останусь с ним.

Диоген

Не бойся, мальчик, собаки не питаются лопухами.

Перим

Интересно. Какой бы ты был собакой, если бы был собакой?

Диоген

Когда голоден, мастифом, а когда желудок полон, спаниелем.

Сильвий

Ты так зол. Веришь ли ты в существование богов?

Диоген

Я просто обязан в них верить, потому что полагаю их тебе противоположными.

Сильвий

Почему это?

Диоген

Потому что ты научил одного из сыновей управлять ногами и не стремиться к учению, другого владеть телом и не владеть разумом.

Перим

Ты ничего другого не умеешь, как только рычать да гавкать, как собака.

Диоген

Это единственный способ избавиться от тебя.

Сильвий

Но послушай Трико. Он поет, как соловей.

Диоген

Неважно, я слышал настоящих соловьев.

Сильвий

Пой, давай!

Трико

( *поет*)

Чья песня в зелени ветвей?

То несравненный соловей!

“Даг-даг-даг-терру”, – он поет.

Мотив в полуночи плывет.

Вот острый ритм. Чья песня, чья?

Песнь жаворонка слышу я.

Пока не встрепенется он,

Спит утро беспробудным сном.

“ Хирк, слышь”, – звучит среди дерев

Родной малиновки напев.

Кукушка радости полна:

« Ку-ку, да здравствует весна,

Ку-ку, да здравствует весна»!

Сильвий

Диоген, я уверен, ты так не споешь!

Диоген

Но так споет любая малиновка.

Сильвий

Чему ты учишь твоего слугу, Мена?

Диоген

Тому же, чему ты хочешь научить своих сыновей, раз привёл их ко мне..

Мен

Он учит меня поститься, отчаянно врать и убегать.

Сильвий

Что скажешь, Перим, останешься с ним?

Перим

Я?! И он, прежде всего, научит меня убегать.

Диоген

Тебя незачем учить, у тебя и так проворные ноги.

Сильвий

Что скажешь ты, Мило? Останешься ли ты?

Диоген

Нет, успокойся, он не останется.

Сильвий

Почему?

Диоген

Не достаточно места для меня и для него в одной бочке.

Сильвий

Я утверждаю, Диоген, что моих сыновей не устроили твои манеры.

Диоген

Но все же, думаю, после того, как они узнали о моих достоинствах.

Сильвий

Прощай, Диоген, тебе не нужно будет вырывать корни, если ты соберешься последовать

за Александром.

Диоген

А тебе следовать за Александром, даже если ты вырвешь корни.

Сцена вторая.

Там же.

Апеллес один.

Апеллес

Боюсь, Апеллес, твои глаза выболтали то, о чем не посмел сказать язык. Как ничтожна твоя награда! Пока Александр созерцал Кампаспу, тебе оставалось только уставиться на ее изображение. И если он заметит или хотя бы заподозрит, тебе придется погибнуть одновременно и от его гнева, и от своей любви. Ты имел бледный вид, когда он краснел, ты мрачнел, когда он улыбался, ты вздыхал, когда он задавал вопросы, все это взрастит в нем подозрение, а то и ярость. О, любовь! До сих пор я не знал, что это такое, а теперь ты заставила меня перестать понимать, что я такое. Теперь я знаю только одно, что я должен преодолеть непереносимую страсть ради неведомых удовольствий. Не спорь со случаем, негодяй, а будь с ним в согласии: уж лучше плавиться от желания, чем погибнуть от любви. Охлади себя в своей собственной постели, удовольствуйся жизнью в безызвестности и умри никем. О, Кампаспа, я запечатлел тебя в своем сердце. Запечатлел? Нет, вопреки особенностям моего искусства, я его высек и притом в таких глубинах существа, что никто не доберется до изображения, пока не вынет из меня сердца.

Сцена третья.

Там же.

Входят Милект, Фригий, Лэис к Диогену в бочке.

Милект

Все продвигается с трудом, но в этой мирной жизни есть своя прелесть.

Фригий

Опустим рукоятки и превознесем ножки, этот мир как раз для этого случая.

Лэис

Светлые юноши! Если вы познали, чего стоило сохранить ваши светлые жизни, не растрачивайте их так глупо. Какое удовольствие может быть в нанесении глубоких ран, в том, чтобы покрывать безобразными шрамами прекрасные лица и искажать увечиями стройные ноги? Так, рождаясь здоровыми от природы, люди калечат себя по глупой случайности, и при этом всякий раз обращаются к однажды найденному слову, которое звучит как “доблесть”, слово, которое порождает больше недовольства, чем здравый смысл похвал.

Милект

Верно, Лэис, пуховая перина не имеет себе равных, хорошая выпивка улучшает кровь, и потоку слов не расплескать ее.

Фригий

Я намерен наслаждаться жизнью и растягивать ее так, как вытягивают проволоку, а не сокращать у ножовщиков.

Лэис

Ты можешь рассказывать о войне, много говорить, завоевывать миры высокими словами, но оставаться дома, где вместо тревог будут танцы, а вместо стычек со свирепыми воинами – приятные столкновения с прекрасными женщинами. Свинцовые латы никогда не смогут так хорошо сидеть, как атласные двойки. Поверь мне, ты не проникнешься прелестью мира, пока не научишься презирать грубость войны.

Милект

Это так. Но смотри, Диоген высунул нос из-за своей бочки. Диоген, что ты скажешь этому куску мяса?

Диоген

Скажу, что выплюнул бы его, чтобы не испортить себе желудок.

Фригий

Ну, сказал, так сказал. Это мясо не для собак.

Диоген

Я собака, а философия спасает меня от гнили.

Лэис

Нецивилизованный негодяй, твои манеры соотносимы с твоим прозвищем. Было время, когда я удостаивала тебя своим обществом, не было ли это, как ты говоришь, слишком дорогой ценой!

Диоген

Да, помню, было такое, в чем я раскаялся. Теперь ты об этом напомнила: действительно, мне это обошлось дорого, да ты не дорога никому.

Лэис

Проваливай, злодей, а не то я проломлю тебе голову!

Милект

Ты на это замахнешься?

Фригий

Прощай, чудак! Пойдем, сладкая Лэис, уйдем отсюда и сохраним мир в душах. Но сперва давай споем. В мелодиях голосов гораздо больше приятного, чем в залпах орудий.

Фригий и Милект

( *поют*)

Плясун, стяжал ты Вечности награду:

До головокруженья, до упаду

Дотанцевался, выбился из сил —

И что же, – Смерть на танец пригласил.

Милект

Теперь давайте поспешим, пока Александр не застал нас здесь.

Сцена четвёртая.

Там же.

Александр, Гефестион, паж, Диоген, Апеллес, Кампаспа.

Александр

Мне кажется, Гефестион, ты более меланхоличен, чем обычно; но чувствую, это все из-за Александра. Ты не можешь нарушить ни перемирия, ни моего покоя. Находясь в прекрасном оцепенении, я задремал, но не заснул.

Гефестион

Меланхолия? Нет, это не обо мне, хотя я и не в порядке, потому что не знаю, как в ходе этой долгой передышки какая-то ржавчина пробралась в мои мозги, и, боюсь, не смогу ее вывести иначе, как находясь в состоянии постоянных трудов.

Александр

Да, конечно, если походы по завоеванию мира потребуют твоего или моего участия, мы предпримем их. Но что ты думаешь об Апеллесе? Ты кого-нибудь когда-нибудь видел в таком замешательстве? Он не отвечает прямо ни на один вопрос и не имеет твердого взгляда ни на один предмет. Даю жизнь в залог, художник влюблен.

Гефестион

Может быть. Мы-то видим обычно проявления любви уже запечатленными в произведениях искусства, уже преображенными в творениях: в деревянном голубе Архидема или статуе Пигмалиона, вырезанном из дерева Лебеде Архана. Художники же, которые работают со своим воображением, должны изображать остановившийся взгляд, в то время как он в действительности блуждает; он моргает, а художник останавливает его, улучшает и никогда не может закончить, пока сам не попадет в плен этого взгляда; а затем, бедняги, они готовы целовать те краски, которые сами же и наложили и от которых до того сами отмывали свои пальцы.

Александр

Я с этим разберусь. Паж, быстро иди к Апеллесу, пусть придет сюда, а когда застанешь нас за честной беседой, внезапно крикнешь: “ Мастерская Апеллеса в огне“!

Паж

Все исполню.

Александр

Ничего не забудь!

Паж уходит.

Гефестион

Не понимаю, что ты задумал.

Александр

Вероятное должно быть доказано.

Гефестион

Мне жаль бедного художника, если он окажется влюбленным.

Александр

Не жалей его, умоляю тебя, отбрось эту мрачную серьезность. Что ты думаешь о любви?

Гефестион

То же, что македоняне о ботве свеклы, которая выглядит желтой, пока в земле, и становится черной в руках. На нее лучше смотреть со стороны, чем оказаться в нее вовлеченным.

Александр

Как ты представляешь ее себе?

Гефестион

Как Слово, которое, по преданию, мыслится божественным, но при употреблении становится шуткой и, подчиняясь своей собственной природе, самопроизвольно превращается в болтливое безумие.

Александр

Ты слишком жестокосерд, если так думаешь о любви. Давай подойдем к Диогену. Диоген, ты, видимо, думаешь, что Александр пришел к тебе слишком скоро.

Диоген

Если идешь учиться, невозможно прийти слишком скоро, если посмеяться, то ты пришел даже слишком скоро.

Гефестион

Было бы лучше, если бы ты был пообходительнее и настроил себя полюбезнее.

Диоген

А тебе бы лучше бывать здесь пореже, если тебя это так расстраивает.

Александр

Что ты думаешь о том, как мы здесь проводим время?

Диоген

То, что у нас его мало, а теряем мы его много.

Александр

Если человек заболеет, что ты ему посоветуешь?

Диоген

Не записывать наследства на своего лекаря.

Александр

Будь на то твоя воля, каким бы количеством земли ты хотел бы обладать?

Диоген

Таким же, как и ты в конце своей жизни.

Александр

Что, всем миром?

Диоген

Нет, куском земли, равным длине моего тела.

Александр

Гефестион, может, мне быть помягче с ним?

Гефестион

Можешь, только он будет еще капризнее с тобой.

Александр

Это не притворство, я не могу на него сердиться. Диоген, заклинаю тебя, как ты относишься к любви?

Диоген

Немного хуже, чем к ненависти.

Александр Почему?

Диоген

Потому что лучше ненавидеть то, что заставляет тебя любить, чем любить то, что при случае придется ненавидеть.

Александр

Отчего, разве женщина не лучшее создание на свете?

Диоген

После мужчин и пчел.

Александр

А что тебе, собственно не нравится в женщине?

Диоген

Одно единственное.

Александр

Что?

Диоген

То, что она женщина.

Александр

По моему разумению, ты не был рожден женщиной, если так жестоко о них судишь. Но вот идет Апеллес, который, я уверен, настолько же далек от твоих суждений, как ты от его мастерства. Диоген, я передвину твою бочку поближе к моему дворцу, потому что собираюсь стать философом.

Диоген

Когда ты это сделаешь, я попрошу тебя передвинуть твой дворец подальше от моей бочки, потому что я не собираюсь становиться придворным.

Входит Апеллес.

Александр

Так, вот и Апеллес. Апеллес, какая часть твоей работы уже воплощена?

Апеллес

Не воплощено ничего. Это подобно твоему величию: замысел хранится в голове.

Александр

Думаю, что ты вбил его себе в голову. Что-нибудь насчет Венеры?

Апеллес

Нет, кое-что, что выше Венеры.

Паж

Апеллес, Апеллес, смотри, твоя мастерская в огне!

Апеллес

О, боже, если портрет Капаспы сгорит, я уничтожен!

Александр

Постой, Апеллес, не спеши! Это твое сердце в огне, а не мастерская. Если б Кампаспа находилась там, я уверен, она бы сгорела. Так у тебя есть копия Кампаспы? Похоже ты любишь ее да так, что тебя не заботит ничего, лишь бы она была спасена.

Апеллес

Я люблю не ее. Твоё величество знает, что художники в последних работах, как говорится, превосходят самих себя. И этой работой я так доволен, что изображенное на ней мне приносит столько же наслаждения, сколько оригинал тем, кто в него влюблен.

Александр

Ты расписываешь слишком грубо. Хоть я и не блистал в твоей мастерской, но я отыскал тебе оправдание. Не стыдись, Апеллес, быть влюбленным – состояние достойного человека. ( *Слугам*). Позовите сюда Кампаспу. Думаю, я имею право вторгнуться в твои чувства; хотя в моем совете нет необходимости, но с моим мнением можно и посчитаться. Ну, Апеллес, перестань любить исподтишка и к тому же под носом у Александра, и... Но я умолкаю.

Апеллес

Любовь Апеллеса не такова, но он живет для того, чтобы поступать, как угодно Александру.

Входит Кампаспа.

Александр

Кампаспа, есть новость, Апеллес любит тебя.

Кампаспа

Любезно с твоей стороны говорить об этом.

Александр ( *про себя*)

Гефестион, я испытаю и ее. Кампаспа, множество прекрасных качеств Апеллеса и чистота, которую я вижу в тебе, полагаю, доставят вам удовольствие при общении друг с другом. Что скажешь, Кампаспа, на сказанное мной?

Кампаспа

Твоя служанка обязана повиноваться, если ты приказываешь

Александр ( *про себя*)

Не кажется ли тебе, Гефестион, что такой приказ ей по нраву?

Гефестион

Я не читаю мыслей, но, к несчастью, догадываюсь о них.

Александр ( *Кампаспе*)

Я не могу настаивать на браке там, где не обнаруживается любви.

Кампаспа

Но твоё величество вправе задать вопрос, когда она составляет пару.

Александр

Верь мне, Гефестион, эти двое сговорились, они меня пленяют и душою и умом. Апеллес, бери Кампаспу, что же ты застыл? Кампаспа, бери Апеллеса: или этому не бывать? Если вы стыдитесь друг друга, то по моему велению вы больше никогда не встретитесь. Ну, Кампаспа, не притворяйся, ты любишь Апеллеса?

Кампаспа

Простите, мой господин, да, я люблю Апеллеса!

Александр

Апеллес, было бы позором, будучи любимым так открыто и страстно девушкой, ответить ей противным. Ты любишь Кампаспу?

Апеллес

И только Кампаспу!

Александр

Два влюбленных плебея, Гефестион. Я постиг, что Александр не может подчинить чувств людей, хоть он и подчинил их страны. Любовь выпадает, как роса, и на полегшую траву, и на высокий кедр. У искр есть тепло, у муравьев кислота, у мух назойливость. Что ж, наслаждайтесь друг другом. Я отдаю ее тебе по чести, Апеллес. Ты увидишь, что для Александра любовь – только игрушка, он берет свои чувства под уздцы, играет с фантазией, как с дурочкой, заставляя ее знать свое место, или как с менестрелем для увеселения. Не любовный взгляд глаз порождает в сердце тоску по идеалу. Нет, нет, это все детские игры для портных или школяров. Стяжки на лоскуте не стоят размышлений, и заимствующий из книг мало интересен. Ступай, Апеллес, возьми с собой Кампаспу. Александр пресыщен созерцанием того, что тебя восхищает.

Апеллес

Благодарю, государь мой, преклоняя колено. Ты удостоил чести Апеллеса.

Кампаспа

Благодарность от всего сердца за то, что ты благословил Кампаспу.

Апеллес и Кампаспа уходят.

Александр

Паж, ступай, предупреди Клита, Пармениона и других воинов о готовности. Пусть трубят трубы и бьют барабаны. Я отправляюсь в поход на Персию. Ну, что, Гефестион, способен Александр вырвать любовь с корнем?

Гефестион

И взятие Фив не было столь славным, как подчинение этих мыслей.

Александр

Было бы позором для Александра, желающего подчинить себе весь мир, не суметь справиться с собой[[1]](#footnote-2). Ну, вперед, идем же. Я постараюсь, чтобы моя рука была в большем согласии с сердцем, чем она согласовалась с глазом. И, мой добрый Гефестион, когда весь мир будет завоеван и все страны станут принадлежать тебе и мне, найди мне дело, иначе, даю слово, я непременно влюблюсь[[2]](#footnote-3).

Все уходят.

Конец.

1584 г.

« КТО МОЖЕТ БОЛЬШЕ, ТОТ НЕ ЧЕЛОВЕК»: к переводу пьесы Джона Лили «Кампаспа».

Елена Николаевна Черноземова, профессор кафедры всемирной литературы

Московский педагогический государственный университет

Статья переводчика-исследователя предваряет публикацию перевода «блистательной комедии» современника Шекспира, придворного драматурга королевы Елизаветы Джона Лили «Кампаспа» (1584), снабженную обстоятельным комментарием.

Известный своим романом «Эвфуэс», Лили писал пьесы, которые мальчики хоровой капеллы должны были исполнять при дворе. Заимствуя у Плиния и Плутарха сведения из античной истории, автор «Кампаспы» проводит каждого из ведущих персонажей пьесы через испытание Властью, Знанием и Любовью, ставшее одним из «магистральных сюжетов» литературы Ренессанса.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Пьеса «Кампаспа» («A moste exellent Comedie of Alexander, Campaspe, and Diogenes, Played before the Queenes Maiestie on twelfe day at night by her Maiesties children, and the children of Poules». Fist print.1584) – лучшая из восьми пьес, написанных придворным драматургом королевы Елизаветы Джоном Лили (Lyly John, ?1554 – 1606 гг.), принадлежавшим к числу авторов-елизаветинцев и входившим в более узких круг так называемых университетских умов. Все они отличались широкой образованностью и изысканным вкусом. Не будучи дворянином по происхождению, Джон Лили был призван ко двору после того, как прославился своим первым прозаическим произведением – романом “ Эвфуэс”, обе части которого (“Эвфуэс. Анатомия остроумия” , Euphues. The Anatomy of Wit, 1578 и “ Эвфуэс и его Англия”, Euphues and his England, 1580), едва появившись, сразу же привлекли внимание читающей публики. Стиль романа настолько пришелся по душе читателям, что, по свидетельству современников, весь двор заговорил языком Эвфуэса. Используют эвфуизмы – развернутые сравнительные синтаксические конструкции и персонажи пьесы Лили.

С достоверностью известно, что Лили не был прилежным студентом, питал отвращение к логике и философии, предпочитая занятия поэзией, а в них был так успешен, “будто Аполлон отдал ему свой лавровый венок безо всякой борьбы”. И все же при всей нерадивости в отношении к академическим занятиям Джон Лили овладевал университетскими курсами и в 1573 г. получил степень бакалавра гуманитарных наук, а в 1575 г. стал магистром.

Для понимания того, как сделана пьеса Джона Лили, важно знать, что он был внуком Вильяма Лили, друга Томаса Мора, которого последний называл “любимым поверенным и партнером во всех своих делах”. Вильям Лили был автором учебника латинской грамматики, написанного им для первого приема учеников в школу при соборе Святого Павла, открытию которой в 1509 г. он всячески содействовал. Учебник был написан так умело и снабжен столь интересными эпизодами из текстов античных авторов, что выдержал множество переизданий, стал использоваться во всех грамматических школах и до сих пор считается англичанами национальным достоянием и выставляется как музейный экспонат. В учебник по принципу хрестоматии были включены эпизоды для чтения из античных авторов. В пьесе Лили прослеживается традиция школьной драмы – культурного предприятия, нацеленного на лучшее освоение учениками древних языков, когда на сцене в присутствии сокурсников и родителей воспроизводились хрестоматийно известные эпизоды из античных авторов. Именно следуя этой традиции, Джон Лили выводит в пьесе эпизоды встречи Александра Македонского с Диогеном и античными философами, его визит в мастерскую художника Апеллеса. У Лили античные персонажи заговорили по-английски.

Дядя драматурга, родной брат его отца Джордж Лили был занят составлением учебных программ и организацией учебного процесса в той же школе при соборе Святого Павла. И пьесы Джона Лили при дворе королевы Елизаветы разыгрывала труппа мальчиков-хористов капеллы собора Святого Павла, где драматург, видимо, воспринимался как последователь и продолжатель семейной просветительской традиции.

Всем своим отношением к занятиям, овладению программными курсами Джон Лили утверждал позицию, которую впоследствии развил, обосновал, но во многом и переосмыслил на страницах своего знаменитого романа: он стремился избавиться от излишней опеки, власти авторитетов и книжного знания, утверждая, что жизненный опыт и мудрость можно обрести, только опираясь на практику собственной жизни, а не на советы старших, пусть даже доброжелательных и умных людей. Успех романа был во многом обусловлен именно тем, что высказанная в нем позиция была близка и понятна современникам молодого автора. К моменту выхода “Эвфуэса” англичанам уже почти два десятилетия был известен трактат итальянца Бальтазара Кастильоне (1478-1529) “Книга о придворном” (Il libro del cortegiano, 1528), переведенная на английский язык в 1561 г. как “Придворный” (“The Courtyer”). В трактате обсуждался вопрос о том, что значило быть изысканным, достойным, желанным. В поисках ответа придворные приходили к выводу о том, что поведение человека нельзя подчинить никаким правилам, поскольку жизнь слишком многообразна, столь же многообразны и конкретные ситуации, в которые попадает человек. Не зная всех обстоятельств каждой, человеку нельзя дать ни советов, ни рекомендаций, касающихся того, как ему нужно себя вести, что делать, как поступать. Достойный изысканный человек должен уметь чувствовать ситуацию и уметь быстро реагировать на нее, самостоятельно принимая решения о том, как нужно, а порой и единственно необходимо себя повести, опираясь только на остроту своего ума. В понимании Возрождения острый ум (wit) становится одним из главных достоинств человека. Понимание единственности, неповторимости, или, говоря языком ученых, казуальности каждой из ситуаций было одним из существенных открытий эпохи Возрождения, повлиявшим как на поведение людей, так и на развитие этики как науки.

Проблема сочетания личного опыта и книжного знания была сквозной для Возрождения. Апеллирующий к личному опыту Эвфуэс может быть противопоставлен в своих поисках опирающемуся только на книжное знание Дон Кихоту М. де Сервантеса. Обратим внимание на то, что в заглавия обоих романов вынесено слово “остроумие”. В русской традиции в названии романа Сервантеса утвердилось определение хитроумный идальго. Но испанское слово engenios, употребленное Сервантесом, может иметь и значение изобретательный, которое сохранилось в однокоренном слове инженер, как и значение остроумный. Оба персонажа терпят к концу романов фиаско, поскольку оба абсолютизируют свои позиции, а Возрождение не приемлет крайностей, стремясь к обретению золотой середины.

Ошеломляющий успех романа привел к тому, что его молодой автор был замечен и приглашен ко двору на должность помощника мастера королевских увеселений. В его обязанности входило написание сценариев или текстов пьес, которые во время Рождественских праздников должны были исполнять при дворе в присутствии королевы мальчики хоровой капеллы. Спектакли игрались также в здании Блекфрайерс для публики вне двора, поэтому Лили обычно пишет два пролога к пьесам – для представления при дворе и для представления в Блекфрайерс. Об успехе и популярности детских трупп в лондонской театральной жизни говорит уже тот факт, что в шекспировском “Гамлете” (1601) актеры, приехавшие в Эльсинор, жаловались принцу на то, что в городе “завелась стайка молодых соколят”, которая успешно соперничает со взрослыми актерскими труппами. Кроме того, сохранились и репертуарные таблицы, такой успех подтверждающие.

Всего за время пребывания при дворе Лили написал восемь пьес . В их числе “Кампаспа” (“Campaspe”, публ.1584), “Сафо и Фаон” (“Sapho and Phao”, 1584), “Эндимион” (“Endimion”, 1588), “Галатея” (“Gallathea”, 1584), “Мидас” (“Midas”, 1589), “Матушка Бомби” (“Mother Bombie”, ок.1590, публ. 1594), “Женщина на Луне” (“The Woman in the Moon”1593).

По свидетельству современников, Лили “ уже в университете слыл признанным остроумцем и сохранил эту репутацию при дворе королевы Елизаветы, где его ценили как незаурядного поэта, остроумного, забавного, изысканно-веселого”. Изысканность и остроумие своего дарования Лили проявил и в отношении организации драматического материала.

В “Кампаспе”, названной в подзаголовке “блистательной комедией” (a moste exellent Comedie), молодой преуспевающий полководец Александр Македонский (Alexander, King of Macedon), властелин полумира, решает приостановить военные походы с тем, чтобы призвать к своему двору виднейших философов и стать таким же могущественным в знании, как и на полях сражений. Он принимает при дворе философов, в том числе Аристотеля (Aristotle) и Платона (Plato). Известно, что Аристотель был учителем Александра, творившего миф о том, что он полубог, и с этой целью утверждавшего, что не испытывает ни боли, ни усталости, ни тяги к женщинам. В пьесе Александр спрашивает у Аристотеля, как можно стать таким человеком, о котором думали бы, что он бог, на что Аристотель отвечает: “ Делая то, что непосильно для человека” (I,3). Это ренессансное стремление к доблести, превозмоганию ограниченности человеческих возможностей стало “магистральным сюжетом” пьесы. Аристотель поддерживает стремление Александра сравняться в знании с богами.

Отказывается от приглашения прибыть ко двору Александра только Диоген. Лили обращается к хрестоматийному эпизоду из Плутарха и Диогена Лаэртского, в котором Александр сам отправляется к бочке Диогена и убеждается в высоком человеческом достоинстве философа, не пожелавшего сменить право говорить то, что он думает, на честь приема при дворе. В ответ на вопрос Александра, почему тот не явился во дворец, Диоген в пьесе Лили отвечает: “ Потому что от моей бочки до твоего дворца ровно столько же, сколько от твоего дворца до моей бочки”. Философ-киник пытается настоять на своем человеческом равенстве с великим монархом. Он говорит Александру о том, что желающий получить знание должен приходить за ним сам. Когда в разговоре происходит слом, и Александр, пораженный человеческим величием Диогена, предлагает ему все, что тот пожелает, Диоген отвечает: “Тогда не отбирай у меня того, чего не можешь дать – сияния мира”, (что соответствует знаменитой фразе Диогена из источников, – “Не заслоняй мне солнца”). В диалоге с Александром Диоген все время показывает царю грани, которые отличают человека от богов и преодоление которых невозможно для человека, будь он даже самым могущественным из смертных. И тем не менее, философ утверждает, что, оставаясь человеком, можно быть достойным и величественным. Царь и философ говорят на разных языках: Александр мыслит материальными, вещественными категориями, Диоген показывает, что не они в мире главные. Александр спрашивает, чего бы хотел достичь Диоген к концу жизни, каким количеством земли хотел бы обладать в итоге, – и Диоген отвечает: “Таким же, как и ты”. – “Что, всем миром?” – “Нет, равным длине моего тела”. Александр не принимает скрытого за этим утверждения: “Перед смертью все равны”. Он стремится показать Диогену, что жизни его подданных в его власти: “Ты будешь жить не дольше, чем я захочу”. – Но Диоген стоит на своем – монарху подвластно не все: “Но я умру, захочешь ты того или нет”,– отвечает он царю, показывая, что монарх может по своему усмотрению лишить человека жизни, но не в силах, нарушая законы природного естества, продлить ему жизнь. В своей способности ничего не бояться Диоген доходит до края пропасти. Он показывает, что царский сан не является гранью, перед которой он остановится в своем великом сомнении. Но грани существовали и для него: Диоген никогда не посягал на истинное человеческое достоинство, стремясь выявить, обнажить его, отбрасывая все наносное. Достойным человека делают не богатство и власть, но его ум, смелость и способность сохранять свою независимость, дающую право открыто высказывать свои суждения. Александр задается вопросом, как можно обрести покой и достичь удовлетворенности. И Диоген отвечает ему: “Отучившись желать”. Так Диоген показывает, что, завоевывая мир, стремясь к совершенству, человек должен враждовать не столько с ним, сколько с собой, одерживая победы над своими слабостями. Отказываясь от общепринятого, Диоген выглядит странным, но обретает возможность говорить правду кому бы то ни было. С образом неистового киника в пьесу Лили проникала атмосфера горечи. Такую же функцию привнесения особой горечи в тональность пьесы выполняет философ-скептик Апемант в “ Тимоне Афинском” Шекспира. По функции говорения правды образ Диогена предшествует появлению шекспировских шутов. Александра завораживает высота человеческого величия Диогена, и он произносит легендарные слова: “Если бы я не был Александром, я бы хотел быть Диогеном”. (Фраза дословно взята из Диогена Лаэртского и в этой же редакции передана Плутархом). Смысл сцены, определяющий тон последующего действия пьесы, заключается в том, что, став властелином полумира, Александр должен стать хозяином себя, своих чувств. Присутствовавший при диалоге царя и философа военачальник Гефестион выражает свое впечатление от Диогена такими словами: “ Он озлоблен, но краток; не могу выразить. Как-то колок с доброй просветленностью; полон остроумия, хотя и чуточку усталого”. О необходимости освобождения от чужих мнений Диоген говорит афористически в первой сцене пятого акта по поводу плохой игры музыкантов: “Кто только и знает, что подстраивать свои струны в тон, никогда не обретет собственного лада”. Находясь рядом, царь и философ оттеняют достоинства и недостатки друг друга. Два взгляда на мир оказываются не враждебными, но непримиримыми. Два достойнейших человека сохраняют автономность своих суждений и жизненных установок. Диоген готовит Александра к тому, чтобы достойно пройти испытания, которые ему уготованы жизнью. Со времени встречи с Диогеном в Александре вызревает желание сравниться с ним в человеческом величии.

В пьесу вошло еще несколько сюжетов, запечатленных Плинием и Плутархом. Один из них связан с фиванкой Тимоклеей. Во время обхода пленных после взятия Фив в сопровождении своего друга генерала Гефестиона Александр встречает двух прекрасных девушек – Тимолею (Timoclea) и Кампаспу (Campaspe), влюбляется в спокойное достоинство и красоту последней и заказывает ее портрет великому пленному художнику Апеллесу. Из Плиния известно, что именно ему единственному дозволялось писать портреты Александра. Работая над портретом Кампаспы, Апеллес размышляет о задачах и принципах искусства и высказывает суждения, актуальные для эпохи Возрождения, видя задачу художника в том, чтобы суметь передать суть человека, чистоту души. (Заметим, что Джорджо Вазари считал совершенными лишь те полотна, которые “изображали не только формы и телодвижения, но и страсти, и движения души”. К художникам, добившимся такого успеха, он относил Эриона, Никомаха, Протогена и Апеллеса. Утверждение о том, что состояние души влияет на внешность человека, находим и у Фиренцуоло Аньоло, и у Эразма Роттердамского, и у Альберти). Творческий замысел Апеллеса меняется, когда он начинает подозревать Кампаспу в том, что она из тщеславия согласилась стать наложницей Александра. Чувство Апеллеса к Кампаспе вызревает и крепнет по мере того, как он узнает ее, работая у себя в студии над портретом.

Каждый из ведущих персонажей пьесы проходил по-своему испытание Властью, Знанием и Любовью, которое стало одним из “магистральных сюжетов” Возрождения – одним из скрытых обобщающих сюжетов, позволяющих оттенить своеобразие жанровой формы или модификации конкретного произведения. При этом человек определяет свое место в жизни и размышляет о том, что значит быть человеком достойным. Именно эти три начала лежали в основе мироздания, по Данте: divina potestate – Высшая Власть, somma sapienza (в переводе М. Лозинского “полнота Всезнания”) и primo amore – Первая Любовь, и осознавались как проявления триединого Бога: Высшая Власть Бога-отца, полнота Всезнанья Бога-сына и Первая Любовь Святого Духа. Именно Власть, Знание и Любовь Кампанелла называл чертами человека, отражающими природу как первообраз всего сущего. Именно так назывались должности трех соправителей его легендарного города Солнца. А Пико делла Мирандола, полагавший естественным для человека стремиться к высшему и проникать в сферу божественного, обращал внимание на то, что первые места там занимают Серафим, горящий в огне Любви, Херувим, блистающий великолепием Разума, и Трон, хранящий твердость судьи. Пико делла Мирандола считал возможным для человека стать равным каждому из этих существ в земной жизни.

Ренессансный взгляд на человека как на воплощение божественных начал предполагал, что в нем должно быть заложено каждое из них. Человек достойный, доблестный должен был стремиться к тому, чтобы эти начала соединялись в нем, не соперничая, а подкрепляя друг друга. Если одно из начал становилось в человеке доминирующим или абсолютизировалось им, то это либо делало человека смешным, либо приводило к трагедии. Например, безудержное стремление человека к Знанию при небрежении к Любви и бездумном отношении к Власти делают смешным короля Навары Фердинанда из “Бесплодных усилий любви” У. Шекспира и трагичным доктора Фауста из “Трагической истории доктора Фауста” К. Марло или Просперо из шекспировской «Бури». В стремлении к Власти, Знанию и Любви важно было знать или чувствовать меру в ее ренессансном, связанном с понятием гармонии и грации смысле. Земным испытанием человека была его способность добиться гармоничного сочетания стремлений ко всем трем началам, подобно тому, как они сочетались в Божестве.

Идеи высшей Власти, обретения Всезнания и Любви персонифицировались в образах Монарха, Ученого и Влюбленного, ставших ключевыми для ренессансного искусства. Эти персонажи при вхождении в структуру отстоявшихся средневековых драматических жанров своей активностью в отношении к Добру и Злу вносили в них новую ренессансную проблематику и необходимостью ее разрешения разрушали рамки старых жанров, выводя их на новый жанровый уровень. В результате систему средневековых жанров сменила система жанров ренессансных.

Каждый из трех видов испытаний может быть прочитан как самостоятельный магистральный сюжет. Такое прочтение дает возможность проследить историю формирования и меняющегося наполнения понятий Любви, Знания и Власти. Но только поиск Человеком пути к обретению Достоинства и стремление к проявлению Доблести, объединяющий три вида испытаний в одно, дает возможность проследить формирование ренессансной системы жанров.

В “Кампаспе” Апеллес представлен как достойнейший персонаж, который в итоге награждается любовью Кампаспы, совершившей выбор между великим художником и великим царем. Но не менее достойным и величественным оказывается и Александр. Важно, что он узнает о любви Кампаспы и Апеллеса сразу же после второй беседы с Диогеном. От Апеллеса и Кампаспы скрыта та внутренняя работа, которая происходит в Александре под влиянием Диогена и о которой вправе догадываться зритель. Александр оказывается подготовленным Диогеном к тому, чтобы принять единственно верное и достойное решение. Давно стремившийся встать вровень с Диогеном в выражении человеческого достоинства, Александр делает усилие над собой, не позволяя ни себе, ни пьесе впасть в трагедию, благословляет влюбленных и объявляет поход на Персию. Обращаясь к Гефестиону в финале пьесы, он просит, когда весь мир будет им завоеван, обязательно найти для него новое дело, иначе он непременно влюбится. Так, силу любви и страсть к всевластию монарх ставит на один уровень. Финал, в котором к чувству восхищения героем примешивается и горечь (ведь прекрасному человеку, вполне достойному счастья и любви, еще только предстояло найти их), был характерным для пьес Лили – мастера создания настроения.

Перевод «Кампаспы» Джона Лили осуществлен по изданию, подготовленному Р. В. Бондом в 1902 г. по материалам кварто и переизданному издательством Оксфордского университета в 1973 году. Не всегда сохраняется актуальное членение предложения и соблюдение знаков препинания источника, приведенных в соответствие с современным русским синтаксисом.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Список литературы

Альберти Л.-Б. Три книги о живописи//Вазари Дж. Жизнеописание Л.-Б. Альберти.

Альберти Л.-Б. О живописи. О статуе. Математические забавы и другие сочинения. М., 1937. С. 50-59.

Варнеке В.И. Плиний об искусстве. Одесса, 1874.

Голенищев-Кутузов И.Н. Романские литературы. М., 1975.

Г. Гусейнова // Эстетика Ренессанса: В 2 т. М., 1981. Т.1. С. 429-438.

Итальянская новелла Возрождения. М., 1984.

Леонардо да Винчи. О ложных науках // Леонардо да Винчи. Избранные произведения: В 2 т. / pед. А. К. Дживелегов, А. М. Эфрос. М.-Л., 1935. Т.1. С.54-60.

Плиний Старший. Естествознание. Об искусстве / пер. с лат, предисл. и прим. Г. А. Тароняна. М, 1994.

Плутарх. Избранные Жизнеописания. В 2 т. М., 1990. Т. 2. Александр и Цезарь.

Реале Дж., Антисери Д. Западная философия от истоков до наших дней. Античность / пер. с итал. СПб., 1994.

Роттердамский Э. Письмо к Ульриху фон Гуттену о Томасе Море / пер.

Фиренцуола А. О красотах женщин // Эстетика Ренессанса: В 2 т. М., 1981. Т.1, С.363-368.

Bond R.W. Life of John Lyly // Lyly J. The Complete Works / ed. Bond R.W. Oxford, 1902, 1973. In 3 v. V.1. P. 12.; P. 1-82.

Brandt B.E. Marlowe’s Helen and the Soul in the Kiss Conceit // Philological Quarterly. 1985. V.64. N 1. P.119.

Jeoffery V.M. John Lyly and the Italian Renessance. NY, 1969.

Lyly J. To the Lord Delaware // Lyly J. The Complete Works / Ed. by R. W. Bond. In 3 v. Oxford: Oxford University Press, 1973. V.1. P. 179-181.

Lyly J. The Complete Works // Ed. by R. W. Bond. In 3 v. Oxford: Oxford University Press, 1973. V.2. P.302-360.

1. Плутарх утверждал: «Если же доходило до дела, Александра не могли удержать, как это не раз бывало с другими полководцами, ни вино, ни сон, ни развлечения, ни женщины, ни занимательные зрелища» [Плутарх 1990: XXIII, 384]. [↑](#footnote-ref-2)
2. Самообладание и целомудренность Александра вошли в легенду. Плутарх отмечает, что Александр признавал, что вид персиянок мучителен для глаз, но относился к ним, как будто они были не живыми женщинами, а безжизненными статуями [Плутарх 1990: XXI, 382]. [↑](#footnote-ref-3)